

Prix : 6 francs.

el Bourdon

d'Châlèrwe èt co d'ayêur..

Honoré d'une souscription des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farcennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée et de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut.



MARTINE, élégant ensemble présenté par IMPER-MARTIN-SPORTS, 13, rue Neuve, Charleroi, au Défilé d'Élégance de l'Abbaye d'Aulne. (Ph. M. Barry).

1^{re} Année - N° 26 - OCTOBRE 1951

REVUE MENSUELLE

Organe officiel de
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.

10, Avenue des Alliés, Charleroi

— DE 6 A 24 MOIS DE CREDIT —

Léon LOUYET

43, RUE DAGNELIES, CHARLEROI
(Bas de la rue du Grand Central)
:: :: :: Tél. : 269.83 :: :: ::

— :: MOTOS :: —

B.S.A. - WHIZZER - PANTHER
ZUNDAPP - EXCELSIOR - TERROT

Vélos et Tandems à Moteur
(3 vitesses)
W H I Z Z E R

:: Essais sans engagement ::

— DE 6 A 24 MOIS DE CREDIT —

GARAGE LENGELÉS

Père et Fils

50, Rue Volta, MARCINELLE

Téléphone 234.02

Agence officielle des voitures

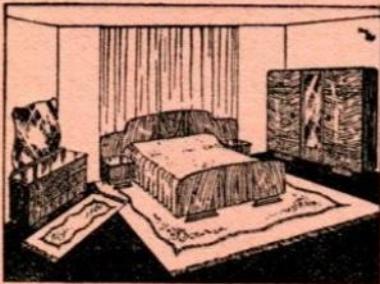
GOLIATH

Souplesse - Élégance - Simplicité
La plus jolie, la plus spacieuse
et la plus économique des petites
cylindrées

— 5 HP. — 5 personnes —

MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 258,13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Deûs nouvèles Tchansons

FLEURS DI WALONIYE

Paroles de
Fél. BARRY

Pout s'tchantér su l'ér :
LA POLKA DU ROI

I

Djoliyes fleûrs di Waloniye,
C'est pour vous qui dj'tchant' mi p'tite
tchanson.

A l'choûter dji vos conviye
Si dj'vos l'dis, c'est tout sins façon.

REFRAIN

Mariye, Lisa,
V'la vo polka
Chûvèz l'cadence
Ah! qué bèl' danse!
Zowé, Julia,
V'la vo polka

Lèyèz-vous bèrci douç'mint dins mes
bras.

II

Djoliyes fiy's du tcherbonâdje,
On wèt volti vos bias mouzons,
Nwèrs dèl poussière du triyâdje
Pour vous, trimér, c'est co toudis 'ne
tchanson.
(au refrain)

III

Bèlès coumér's di nos campagnes,
Aus reins d'aci èt au cœur tchaud,
Aus francs is, al bouche qui agne,
Aux bras qui r'sèr'nut com' din-in-étau.
(au refrain)

IV

Jwèyeûs trotins des vil's walones
Au frais sourir' sintant l'printemps
Vos n'duvèz rén à pèrsonne,
Vos fèyèz l'bouneûr di vos p'tits galants.
(au refrain)

V

Djoliyes fleûrs di Waloniye,
C'est pour vous qui dj'é scrit m'tchanson.
Vos tchantér c'est toute èm' viye
Tchantér no bia èt chèr payis Walon!
(au refrain)

Réfrains d' sésion, dissu l'ér
d'ène tchanson à la mode :
« Ma cabane au Canada »

Dj'é rauyi mes canadas

REFRAIN

Dj'é rauyi mès canadas
Mâria dèyi çu qu'i d'a
Et çoulà m' fé dès souçis
Pou çouci.

Mi dj'é du ravitay'mint
Pus qu'i m'è faut cèrtèn'mint

Dispûs qui dj'é rauyi tous mès canadas!
Gn-a si Bén tant

Dès kulos didins m' cève, c'è-st-embétant
Qui di d'awè ostant!

Car, èm' feume m'a dit : « Papa,
Faura Bén à tous lès r'pas
Pou soupér èt pou dinnér
Pou d'djèner.

I faudra fé in-èfòrt.

Dji sé Bén qui ça s'ra fòrt.

Oyi da

Mins faut mindji nos canadas. »

COUPLET

Dji seu røyus' divant l' moncha
Qu'Ida vout m'èstitchi dins l' vinte!
Çu qu'èle ni rêve nèn, èle l'èd'vinte.
Mi print-èle asteur pou pourcha?

REFRAIN

Dj'é rauyi mès canadas
Mâria dèyi çu qu'i d'a
D'awè sti si Bén chèrvu
Dji seu vu.

Ida va Bén m'arindji

Si dji dwè tous lès mindji

Pourtant ça va s' fé, s'èle l'a Bén dins l' dada

Dji n'è qu'in r'grèt

C'est qui dins mès patates, bon grè mal grè

Dj'é mètu trop d'engrès!

Mins ça m' chèrvira d' lèçon

Pou quand èrvénra l' sésion

Qu' lès canadas s'ront co dins

No djârdin.

Dji sum'ré tout plin, s'i faut,

Dès dorifores come dès tch'faus

Pou qu'Ida

Euhe assèz d' mougneus d' canadas!

N. LEMAITRE



MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI — Téléphone 126.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles
et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10 Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 253.40 et 296.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. — Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

A propos des Fêtes de la Wallonie.

Djan èt Djène

DJAN NOS SCRIT.

Nos avons trouvé l'sam'wène pas-
sée, ci p'tit biyèt-ci padzou no n-uch'.
« Camarâde Bourdon, dji voureû
bén vos raconter sakants-afères qui
vos pouriz mète dins vo gazète. I faut
vos dire, wèyéz, qui Djène toûne à
tèn come l'èfant Cicile, i gn'ara bén
râde pupont ! Et mi, minme, dji
n'mindje quasimint pus, mi qu'aveu
en' apétit d'royeu... Si ça continûve,
nos s'rons come dès-antomiyes avant
pô d'timps.

Nos vos ratindons, Camarâde Bour-
don !

DINS L' CULOT DU GAZOMETE.

Djan. — « A vré dire, dji n'saveû
pus èyu c' qu'on aveut foutu Djan et
Djène, les gèants d'Châlèrwè, dispus
leû déreûne sôrtiye. Par chance, dji
rècontère Driyin Bancu. Dji m'di
qu'li, in mèsse radièsténike, il âra râde
ritrouvè nos deûs cousses en fyant
d'aler s'pendule radièsténike.

Come d'ène èfèt, les renseign'mints
n'ont nèn fèt in pli ! Driyin ritoûne
si chique, fèt s'mâve an r'luvant sès
grossès lèpes dé li d'bout di s'nénz,
trouve dès grands-îs come des casses
di montes, èlonce ès minton dins s'col
di si tch'mije, èt, an stichant sès

lôdjès mwins dins l'cinture di sès
marones, i comince a d'viser a môde
d'in spirite :

— Bourdon, djé l'rensègn'mint qui
vos cachéz.

Driyin osse ès tièsse a gauche èt a
dwète, mawîye in p'tit còp s'chique,
èt dit :

— Savéz bén èyu c' qui dji d'mère,
dilé l'Gazomète,...

— Su lès bôrds du Piton èt du Ri
du Sârt !... I fèt gnût pâ-la !

— N'eûchèz nèn peû, dji s'rè aus-
aguèts... Eyèt mi la, dit-st-i Driyin,
si jamés 'ne saqui vos cach'reut ar-
nôje dins mès pâràges, avou cès
mwins-ci, dji lyi lé in nœud avou
s'goyi !...

AL VIYE CINSE A BERDOUYE.

Driyin è-st-èn' ome di parole ! I nos
ratind, gripè su in tas d'cayôs, dé
s'môjo.

— Téns, di-dje an arivant d'lé li,
t'as s'mès des pavès dins l'djârdin ?

— Dji n'é nèn yeû dandji d'lès s'mé,
is pouss'nut tout seû quand 'ne bène
dèl vile vént lès r'vièrsi roci.

— D'abôrd, ça n'mi chène nèn
drole qu'i d-a tant qu'ça. On z'areut
des rûjes di trouver deûs reuves di
chûte a Châlèrwè sins rècontré des
paveûs a l'ouvrâdje !

— Et des dispaveûs ! C'èst ç' qui
dji dijeu co ènawér a Djan et Djène

qui s'plindi di n' pus vûdi...

— Is sont ci ?

— Bén, rintrèz dins l' magasin rola,
c'èst la qu'is sont dispus sakants
anéyes...

BONDJOU DJAN, BONDJOU DJÈNE !

— Ah, ti v'la tout l'minme, Bour-
don, nos comincis a cwère qui Driyin
nos-aveut bwèsè !

— Et qué nouvele, èt comint va-t'i,
les deûs vîs sossons ?

— Djène èst fayéye.

— Qwè ç' qu'èle a ?

— Ele èst choquéye qui Djumet va
èvoyi au Cortège dèl Fièsse di Wa-
loniye a Châlèrwè deûs gèants qui
n' sont co qu'acoplès, pusqui lès ga-
zètes n'ont nèn anonci leû mariâdje.

— Il est ossi choqué qu' mi, alèz
Bourdon. - Djan est l'pus anoyèts
dès-omes dispus qui sèt qu'a l' ducace
walone gn'ara Li Grand Lèyon, sou-
fleû d'grand'place, èyèt Mâriye, èl
yèrcheûse.

— Eyèt vous-autes deûs, Djan èt
Djène, pouqwè ç' qui vos n'alèz nèn
étout au cortège walon.

— Nos n'avons pus pont d'loques
a nos foute su l' dos ; wètèz m'caraco
tout skètè.

— Eyèt mi, m' sauro ! Il est tout
rastrindu ! Em' casquète est d'vè-
neuve toute stritchote.

BLOTH-LINGLIN

Place de la Digue
— — — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais

Foyers Jaarsma

Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

VINS — LIQUEURS
d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphone 510.03 CHARLEROI

Pronostics Prior

Confiance :: Sécurité
Fortes recettes = Gros Prix

Agent général :

A. VANDERVELDEN

46, rue du Basson, Marcinelle

Téléphone 181.81

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

BOUCHERIE - MOUTONNERIE

DEWOLF

13, rue de Marchienne

CHARLEROI

::

Mouton — Bœuf — Veau — Porc
1^{re} qualité

::

CHARCUTERIE FINE

::

SPECIALITE DE LAINES A MATELAS

La Maison DUSSENNE

25, rue de Namur, Dampremy
(près du passage à niveau)

- * Spécialité de vêtements sur mesure et confectios.
- * Grand choix d'imperméables.
- * A qualité égale, prix imbattables.

FACILITES DE PAYEMENT

— I faleut n'mandé 'n novèle ténuwe a l'èch'vin Pinckers.

— Driyin Bancu a sti pou l'trouver, mins Octave èsteut z-aus-z-eaux à Vichy ; i parèt qu'il a yeû dès coliques.

— Dès coliques qué-pratiques come o dit.

— Vos-avèz toute l'ér, Djène, di qué-pratiques ; c'èst des coliques hépratiques qu'èle vout dire, Bourdon !

— Bah ! c'èst toudis toute twèle parèye a m' sauro, dit-st-i Djan.

— Et ç' n'est qu' ça qui vos chargrine ?

— Si vos èstiz géants d' Châlèrwè come nous autes, èn' do Djan, vos viriz bèn s'on vos freut passé pou des crouesses di tôte ! On n' vout pu d' nous.

— On nos- a dit qu' nos èstiz trop pèsants, mins nos pinsons pus râde qui gn'a dès bourjwès dèl vile qui sont jin-nès d' nous-autes.

— Ad'mètons, dit-st-èle Djène, qui Djan a èn' ér ène miyète bounasse, mins c'èst nèn li qui s'a fèt hein, après tout.

— Avou vous qu'èst djoliye come ène imådje ça sulit, hein Djène. Dji mi d'mande si l' grand Lèyon d'Djemet est pus bia qu' mi. In souflètu, i dwèt awè dès souflètes toutes roudjes a sès machèles.

— Alo, alo, Djan èt Djène, ni vos trècassèz pus, dji m'va dire deûs mots au Mayeur, èt vos virèz qui l'anéye qui vént vos pètrèz vos rigodons avou l's'autes al Fièsse di Waloniye.

— Dins tous les cas, ajoutez-t-i Djan ! S'on nos rouviye co, Djène èyèt mi nos vôtrons pou les comunistes, l'anéye qui vént, èt on vira ç' qu'on vira ! Et an ratindant, dji n' pay'ré pont d' contribucyons !

— La wète, nous-autes, aspoye-t-èle Djène, an s' pètant a brère !

EL W.

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 146.77

Lire « EL BOURDON » c'est bien.
S'y abonner c'est mieux.

Y abonner ses amis c'est parfait.

PATOIS DU BORINAGE
c./f. versification H. Danhier

Rêve

Quand les derniers rayons d' salau
S'raspand'nt-té d'ssus l' terr' qui babeye,
De songe à l' nuit' qui quai' d'in haut,
A l' bell' qui tout bell'mint s' rinveye.

El silence est r'venu d'ssus les camps,
On a fauqué les blés, l's avènes,
Eyet pa tous costés l' pass'-temps,
Es mouert; on n'intind pus s'n haleine.

D'vins l' bos les vilett's tout's in fleur
S' couch'ront au nuit' d'vins leu feuillage,
Et d'mégne au maténg', plein's d'odeur,
Moustront, riant leu fraîch' visage.

Adon, d' touvève el temps tell'mint court
Que c't'à m' vrai bon sins qu' de me d'mande
Si d' seus rinviyé ou bé si d' dours
Foc ed sins l' paix douche eyet grande.

F. DARRAS.

La bibliothèque du BOURDON

El Bourdon met à la disposition de ses lecteurs les œuvres de nos écrivains de Wallonie. Pour recevoir les volumes ci-dessous, il suffit d'en virer le montant au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi.

H. PETREZ. — « Fôves du Baron d' Fledru », 3^e recueil, 12 illustrations en 4 couleurs, de Benjamin Rabier (?), 170 pages.

Edition ordinaire fr. 75,00

Edition de luxe, numérotée et dédicacée 125,00

H. VAN CUTSEM. — « Mam'zèle Chose », prix de Littérature Wallonne du Hainaut 1950, roman 288 pages.

Edition courante numérotée fr. 60,00

Edition de luxe, numérotée et dédicacée 100,00

BEN GENAUX. — « Campanule », un délicieux poème, abondamment illustré par l'auteur fr. 30,00

F. BARRY. — « Lèyon Cranasse, Champète par Amour », roman, honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, 264 pages. (Il reste environ 40 exemplaires) fr. 45,00

F. BARRY. — « Sang Walon », roman, suite du précédent, 176 pages.

Edition ordinaire fr. 45,00

F. BARRY. — « Au rewès des Rwines », istwèrè di pêche, 160 pages (reste environ 50 exemplaires) fr. 30,00

M. VAISIÈRE. — « Ces Hommes aux Chapeaux Verts », roman en français, 212 p. fr. 60,00

M. VAISIÈRE. — « Célestin député », roman, 200 pages fr. 60,00

E. LEMPEREUR. — « Essai de Catalogue d'une Bibliothèque de Littérature et de Folklore wallons » (1890-1947).

Edition ordinaire fr. 65,00

Edition de luxe fr. 100,00

(Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial d'Education et des Loisirs, des Fédérations Wallonnes - préface de M. Ch. Depasse, Inspecteur principal des B.P.)

E. LIETARD. — « 18 chansons d'Emile Liétard ».

(Préface d'E. Lempereur - couverture et nombreux lino de Ray Jacob).

Edition ordinaire fr. 20,00

DARTEVELLE W. — « Li Flye da Pugette ».

Roman wallon, diffusé en entier par l'I.N.E. (Namur) fr. 50,00

Les écrivains de chez nous qui désiraient nous confier la vente de leurs œuvres sont priés de nous écrire 31, rue du Laboratoire, à Charleroi.

VILLE DE CHARLEROI

Fêtes de la Wallonie

DIMANCHE 30 SEPTEMBRE 1951 »« Départ à 15 h.

Cortège Folklorique Miniature

PROGRAMME OFFICIEL

RASSEMBLEMENT

DES GROUPES.

Elèves et drapeaux : Place Emile Buisset.

Groupes et Chars : Quai de Brabant, Rues de Marchiennes et de l'Industrie.

Parcours : Rue du Collège, Place Albert 1^{er}, Rues de Marcinelle, Ferrer, Boulevard Tirou, rues du Pont, de Dampremy, Grand Central, Turenne, Place Charles II, Rue de la Régence, Avenue de Waterloo, Monument, Rue Neuve.

GRAND DEFILE DEVANT

LES AUTORITES.

Discours Traditionnel.

Concerts Place Charles II et Place Albert 1^{er}.



A 22 heures : FEU D'ARTIFICE
AU BEFFROI et Embrasement de
l'HOTEL DE VILLE.

Ordre du Cortège

Hors-Cadre :

- Groupe de policiers de gala (fantaisie) Ecole Cobaux.
- Drapeaux des Ecoles.
- HARMONIE DES POLICIERS de Charleroi
- Délégations.

1. - Char « Coq Wallon ».

Les élèves de la plaine des Jeux de Gilly.

2. - Groupes de Couillet.

- a) Mardi de Ducace : Les Bateûs d'coqs.
- b) Marchandes de la Thierrache.
- c) Char «El Cloki craw'yeus».
- d) Mâcheûs d'ducace.
- e) Arceaux à la gaillarde. Orchestre.

3. - Char « Jacques Bertrand » et le « Beffroi ».

Skeujèz l'feu, Zabèle.
Djan l'Blankicheû, Lolote et son galant.
El Quézène au Mamboûrg.



Pour vos FLEURS, une seule maison



ALINE



6, rue de Montignies (Pied de la Montagne) CHARLEROI — Téléphone 203.57

WESTERLING INSURANCE cy

Société Belge

Direction Provinciale Hainaut-Namur
Rue Willy Ernst, 41, CHARLEROI
Tél. 24747

ASSURANCE AUTO

Cond. Royale - Auto - Club - Belgique

Responsabilité civile illimitée

jusque 4 HP	1134 frs
de 5 à 6 HP	1137 frs
de 7 à 8 HP	1670 frs
de 9 à 12 HP	1912 frs
de 13 à 18 HP	2106 frs
de 19 à 21 HP	2795 frs

Ristourne pour non sinistré jusque 35 %

Assurance spéciale pour gendarmes,
agents de police, fonctionnaires,
douaniers, etc...

jusque 4 HP	700 frs
de 5 à 6 HP	825 frs
de 7 à 8 HP	1030 frs
de 9 à 12 HP	1180 frs
de 13 à 18 HP	1300 frs
de 19 à 21 HP	1725 frs

Demandez à votre courtier ou agent
de vous assurer à la S.A. Westerling
Insurance cy, Soc. Belg. — Les de-
mandes d'organisation sont exami-
nées avec intérêts.

Bons agents demandés.

ÉTABLISSEMENTS

Léon CARIAT

72, RUE DE LA VILLETTE
MARCINELLE
T. 217.09 — 249.67

Pavements Ornaments
Revêtements
::
Eclairage indirect
::

PARFUMERIE DE LA MONTAGNE

41, Montagne
CHARLEROI

PRODUITS DE BEAUTE
ET PARFUMS
DE GRANDES MARQUES

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. : 226.17
Vous y trouverez le plus grand choix
des dernières nouveautés classiques,
chants, jazz, bal, musette, etc, etc...
Tourne-Disques à partir de 1.345 frs
POSTE « ULTRA »

Groupe : El Ducace du Bos.
Ecoles du Centre et Filles du
Nord-Place.

4. — Jeu de Balle au tamis.

Dix joueurs.
Les experts, porteurs de jeu.
Le marqueur de chasses.
Porteur de tamis.
Vendeuse de noix : 20 gâyes
pou in gros sou ! »

Ecole du Roton.

5. — Légende de Charles-Quint et des Auvergnats.

Ecusson de Beaumont.
Reîtres de faction.

PORTE DU SAULCHOIS
(par laquelle Charles-Quint est
entré et s'est fait reconnaître par
la garde).

Reîtres de faction derrière la
porte.

CHARLES - QUINT couvert
d'une cape de bourgeois, chargé
du matériel des Auvergnats.

Les trois Auvergnats. Le Bour-
reaux. LA POTENCE. Reîtres.
Devise : « Beaumont, ville de
malheur, arrivés à midi, pendu
à une heure. »

(Réalisation de l'Ecole Moyenne
de Beaumont. Matériel du Co-
mité d'initiative de la Ville de
Beaumont).

MUSIQUE.

6. — Pinsonnistes.

(Ecole Garçons, Nord-Place).

7. — Char « Au Couyon Passant ».

8. — Landaus Rois, Dames et Va- lets du Jeu de Cartes.

(Ecole Garçons et Filles du
Centre).

9. — Char « La Pasquiye », de Montignies-le-Tilleul.

La dernière fut lue à Mont-
ignies-le Tilleul en 1911. C'était
le recueil épique des fredaines fai-
tes par les jeunes filles et les
jeunes gens de la localité pen-
dant l'année écoulée... Un di-
manche de Carnaval.

(Ecole de Montignies-le-Tilleul).

MUSIQUE.

Groupes de Jumet.

10. — L'Industrie du Verre.

Trois Gentilshommes Verriers.

Char « Le Grand Léon ».
Six souffleurs de verre, à la che-
misette desquels est attachée
« une poupée », comme le vou-
lait la tradition de la Saint-
Nicolas.

Six porteuses de canon.

11. — L'Industrie des Mines.

Char « Marie la Hiercheuse ».
Six mineurs.
Six rivageuses.

— Groupes de Montignies-sur-
Sambre.

12. — Des Métiers disparus :

- Les comparchonnières (anciens
exploitants des cayats).
- Les cloutiers.
- Les verriers.
- Les maraîchers.

13. — Char « Les Couleurs de Mon- tignies-sur-Sambre. »

14. — Char « Origines de Charleroi. »

Naissance de la forteresse de
Charnoy, vengue par Isabelle de
Mérode au Marquis de Castel-
Rodrigo, délégué du roi d'Espa-
gne (Charles II). En l'honneur
de celui-ci, la nouvelle position
fortifiée reçut le nom de Charle-
roi.

Personnages :

Dame Isabelle de Mérode ; deux
suivantes et un page.

Le Marquis de Castel-Rodrigo,
gouverneur des Pays-Bas (1664-
1667) ; deux courtisans et un
page. (Atelier d'Apprentissage
Germaine Vanhoegaerden).

15. — Char « Le Hainaut ».

Sainte-Waudru (Mons). Saint-
Roch (Thuin). Victoire (Ath)
Gille à Chapeau (Binche). Le
Marteleur (Charleroi). Officier
de Louis XIV (Tournai).

(Ecole Professionnelle de Char-
leroi).

MUSIQUE.

16. — « Les Petits Gilles » de Sou- vret.

MUSIQUE.

★ IMPORTANT. - A l'occasion
★ des fêtes de la Wallonie, « El
★ Bourdon » accordera une ris-
★ tourne de 10 f. pour les abon-
★ nements souscrits avant le 5
★ octobre 1951.

GAINES - CEINTURES - CORSETS - SOUTIEN-GORGE

GASTON KEUWET

24, Av. des Alliés, CHARLEROI, Tél. 125.55

Ceintures médicales contre hernies - éventrations — Bas à varices

Dialecte de Villers-Poterie.

AUTOMNE

Si r'pachî doûcèt' mint, come on sâye ène tinre pwâre.
Des ènéyes des feus d'pâyes et d'flanes di canadas.
S'catchî dri des bouchons, bèn taurd d'jusqu'à l'gnût nwâre
En tindant aux cisès, cârdinâls, sauverdias.

Admirer dins les bos, pa leûs loûyes transfôrmeûs.
Les âbes, qui l'tchôd solia d'ses mile feus à dorè
S'y pourwinner longtimp en carwaitant l'raméye
Et l'yi rider ène lârme au déclîn di l'anéye.

Ouder, comme in goulu, l'pârlum des dérènes fleûrs ;
Rigrèter les eûres cléres et tout c'qui lyeut l'bouneûr.
Ratinde, bèn disbautchi, les dérins djoûs d'l'automne.

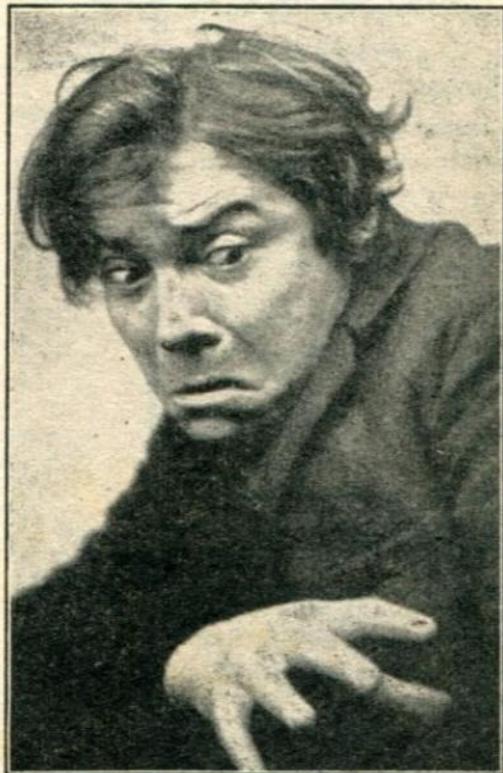
En s'implichant les oûys des rayons dou solia.
Waitî monter, à l'chije, li freud brouyârd qui va
Ramwinner, p'tits-à-p'tit, les vyèspréyes è l'maujonne.

21 septembre 1951.

D. NIHOUL. R. N.



À la Grande Fête d'Été de l'Abbaye d'Aulne, notre Messe-Bourdon a eu le plaisir de recevoir la visite de MM. Arthur Noël, bourgmestre de Landelies et Henry Bury, bourgmestre de Gozée. Voici nos deux sympathiques mayeurs en compagnie de M. l'abbé Christian Lenain, directeur de l'Hospice Herset et de notre rédac.-chef.



M. Arthur Corbier, comédien-né, s'est affirmé grand metteur en scène à l'occasion du Grand Jeu Dramatique de l'Abbaye d'Aulne. Nul n'ignore que c'est aussi un talentueux tragédien et la photo ci-dessus en fait foi.

« El Bourdon », après sa participation à la Grande Fête d'Été de l'Abbaye d'Aulne, a versé la coquette somme de 1.400 francs à la Caisse d'entraide de l'Hospice Herset, dirigée avec tant de dévouement par M. l'abbé Christian Lenain.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 227.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

IMPER MARTIN SPORTS

Le plus grand spécialiste
du Hainaut
en Vêtements de pluie
des meilleures marques.



Tout pour tous les sports

Un choix magnifique

Des prix intéressants

13, Rue Neuve, CHARLEROI

53, Rue Albert 1er,
LA LOUVIERE

* **Maurice MARTIN** *
* Chirurgien-Dentiste *
* 30, Rue du Grand Central, Charleroi *
* Téléphone 154 68 *
* Consultations : Lundi, Mardi, Jeudi, *
* de 9 à 12 heures et de 2 à 6 heures, *
* Samedi, de 9 heures à midi *

Pou bwère ène boune gueûze, ène seule adresse

AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des pris
résônâbes

* **AU SOLEIL D'OR** *
* 46, rue de la Montagne, 46 *
* CHARLEROI *
* Grand stock en chemises Eterna *
* Le spécialiste en vêtements de travail *
* Sa fine lingerie pour dames *

Ene bone parole bin dije a timps
Peut vali gros pou qui l'étind.

In sèrvic vos l'avez rindu
L'afère est fête, n'i pinsez pus.

L'INVALIDE

El fosse, c'est pacaup pire qu'in crime di lyi scapér quand èle agripe sur nous sès grâwes di démon... El cén qui m' dijeut ça asteut payi dins s' côrps pou dè sawè ne saqwè : dije ans qu'il aveut stî blèssè... dije ans qu'i pôrteut dins s' djambe come ène mârque qu'on ne rêface nèn, ène plaque qui r'loyeut sès-ochas... ène plaque qui lyi pissèut autoû a lès cand'j'mints d' sèzon... ène plaque qui ptète in djou, r'fus'reut dèl pôrtér co pus lon. Et come il aveut 'ne radjografiye sur li qu'aveut stî prije i gn-a nèn fôrt lon-mins, i moustreut trwès dèz vis' qui rastèn'nut s' plaque, an train di d' distatchi ptit-z-a-ptit...

El fosse, c'est pacaup pire qu'in crime di lyi scapér : on èst mârquè come sul « nwâr live »... El cén qui m' dijeut ça aveut soufrû s'n-ac-cidint... èt dèz mwès, èt dèz anneyes d'ôpital... èt dèz mwès, èt dèz anneyes pou s'èrfè in mèsti... èt dèz mwès, èt dèz anneyes pou r'vènu a zèrô...

El fosse, c'est pacaup pire qu'in crime di lyi scapér. El cén qui m' dijeut ça aveut pièrdu s' *qualité d'ouyeû* èt co pu maleureû qui bran-mint dèz mwèchès tièsses ou bèn dèz longuès pènes, gn-a wér' di chance qu'i li r'trouv'ra jamès... Il lyi faureut bèn pourtant... Et dire qu'il a pièrdu s' *qualité d'ouyeû* pasqu'il a yeû trop d' coradje... èt asteut pourtant ça sra bèrniqye pou s' pansion s'i dwèt yèssè clawè la pou du bon... El cén qui m' dijeut ça sondjeut dins l' min-me timps a tant dèz cèns qui-y-ont dèz oûs pad'zous lès bras...

— Tènèz, qu'i rajouteut-i, dji diskindreut co voltî... On m'aveut dit qui gn'aveut ne place qui m' convèreut al pompe di Limèro 9... Dj'é stî vir... Dj'aveu dèz belès èrcoman-dâcions tout plein mès pochès...

— Oyi, qu'i m'a fèt l'Ingènieûr', vos-astèz in ancyn di d'ci... Vos-avèz stî blèssè droci èt dji voureu bèn fèr ène saqwè pour vous...

— Si dji pouveu dalér trwès-quate ans pus lon, dji sreû dèdja contint...

— Maleureûs'mint, vos-arivèz quènze djoûs trop taurd...

— Dji sé bèn qu'i d'è faut yinke, Mossieû l'Ingènieûr', mins on m'a dit qu'èl cén qu'on a mètu èst co valide.

— Valide... valide... c'est bran-mint a dire...

— Mins li, tout l' min-me, i saureut co bèn fèr aute chòse.

— Oyi, on aveut d'abôrd parlè dèl mète avou lès r'passèus d' fosse.

— Sul timps qu'a mi, i faureut ne place d'achid...

— C'est bèn l' vré... mins vos comprèdrèz qu' c'est malaujî di co candji asteûr...

Et pou fèr l' compte, au d'zeû du mârchtî, l'aute è-st-in polonès... I faut bèn, m' dirat-o, qu'lès polonès qu'on a fèt v'nu pâc ci quand on d'aveut dandji, vikichent asteûr ètou qui lès places sont pus râres... Mins tout l' min-me si l' Samaritain d'Evangile aveut d'vu chwèsi intrè s' frèrè èt l' preumi v'nu, qui ce dèz deûs qu'il âreut sognî d'avant l'aute?...

C'est crime pacaup di lyi scapér al fosse quand èle nos-a chwèsi pour lèye nos prin-de... El cén qui m' dijeut ça aveut boutè quinje ans au Limèro 9... èt di s' preume djou d' fosse, i s'aveut fèr inscrire dins lès sauvtèus qui chûv'nut lès côurs al Centrale, adon il aveut stî di tous lès durs min-nèts :

— S.O.S. 4040... qu'on sonne a ène fosse èt du caup, toutes lès lignes di téléphone sont caupèyes pou lèyi pâler l' fosse sinistrèye...

— Nos-avons in gros boul'mint a 806, i faureut ne quènjène d'omes...

— Bon... on arive... Al centrale, i gn'a ptète qui ne witène disponibe... Ça ne fèt rén :

— S.O.S. Tri Kaujin... S.O.S. Moncha... S.O.S... S.O.S...

— El Tri Kaujin choûte!... El Moncha choûte!...

— Raplèz-me, tout tchûte... Pière, André, Mârcèl...

— S.O.S... èl fond... Tout tchûte... Al quatrième voye, au drèssant di Sainte Bâbe... Fèyèz r'montér Mârcèl...

Es tchauke daleut yèssè finiye... Ça sreut ptète au d'zeû wit, douze, quinje èures d'afilèye... Tant pire... Mârcèl èrmonteut... Et, trwès, quate caups d'su ne anèye, ça ariveut... sins compter lès djoûs qui s' toûr tchèyeut in momint d' garde...

Tous lès-ans, au 21 d' Julète, Mârcèl aveut ne mèdàye a dalér quwèr pou in sauvtâdje ou l'aute... Tous lès-ans, Mârcèl asteut ène mi-yète notè sul Live d'Or al Centrale... Mins v'la qu'an 41, après in caup parèy', après d'awè sauvè dèz-autes, c'est li qu'atrape ès croque...

—x—

On li r'monte... On l'aminne a l'ôpital... Radio... Ele djambe cassèye a deus-trwès places... In mwès... Deûs mwès... Nouveûs radios... èt si dèz fractures sont r'mètûwes ou bèn an route pou s'èrmète, èl trwèsième, al cuisse, a l'èr di fèr du yane... Ele ni vou nèn s' sauder... Faut opèrer... Faut mète ène plaque pou tène lès bouquèts èt lès mwès pass'nut... èt douze mwès font in an... Et co douze... èt co douze... d'opèracion a opèracion... Pou fini, on l' lèche saurtu...

L'ac-cidint dateut di 41... On asteut prèsqu' an 45... Il aveut passè trwès-ans d'sus s' lit... Pus' qu'i n' d'è faut pou rinde flèmârd èl pus vayant... Mins li :

— Cwèyèz qu' dji r'pèrdé bèn m' mèsti dimande-t-i au docteur...

— Dji n' di nèn ène place fôrt lèdjère... Mins ène parèy'... Gn'a wère...

Mârcèl areut bèn bré... El fosse qu'il aveut viqué d'dins èt avou dispû si lon-mins... Min-me quand èle a stî mèchonte, on lyi a-pourtant léchi in si gros bouquèt di s' coèr... El fosse... Pupont d' fosse... Et pourtant : faut viquer quand min-me... Et bèn, nos-èriron a scole... Il aprind l' dactilo, il aprind l'istèno... èt i cache après ne place...

— Ha... Oyi... Vos-avèz stî blèssè al fosse... El fosse dwèt vos r'prinde... Bon dieu...

—x—

Mins dilé nous : si vos vènz a tchér... Si vos sténiz a cor vos cassér in caup... Nos n' tènons nèn a yèsse rèsponsàbes...

Pourtant ç'êt l' guère... Et lès fosses qu'avit d'ondji di s'uni pou ach'tér èchènes lès afères qui lyeù faleut èt qu'on ne trouveut nèn au-èl'mint pa tout costé ont ètabli ne copèrative : « Les Magasins Généraux »... Tout l' min-me Mârcèl a la yeù ne pètte place a s'n-aune...

Et l'èspwèr a r'vènu... Il aveut min-me rou-bièl, no Mârcèl, comint-ce qu'il asteut, comint-ce qu'il aveut yeù ça... Mins v'la co l' guère qu'a fini : Jwè tout costé, quand èl guère a fini... mins pour li l' crainte qui cou-mancheut... El fén dèl guère, ça sreut s' bou-tique qui ne s'reut pus nècessère èt qui sèr-reut... quand lès mwès, on r'mèteut dèl prèyavis... Mins l' timps passeut quand min-me... El timps passeut si bèn qu'au 31 quand il aveut l' cén an min-me timps qui s' quén-jone, i dèl riyeut prèsqù di s' prèyavis... Seürmint in djoù di cès dènrins timps ci... èl prèyavis n'aveut pus s' r'ègad'mint avou li... El toùr di rèchu ariveut... Bah... Dj'è apris in nouvia mèsti, dji gan-gnré co m' viye...

Oyi... Bèl èspwèr i gn-a tout d'jusse di ça timps pou Mârcèl d'awè comprì qui pou tramint dèl djins n'invalide è-st-ène bouche soufite... quand min-me i ténreut ça pou awè souvè bèn dèl omes drwèts... Mârcèl a ne quarantène d'anèyes... Pus pèrson-ne n'èl vout co a s' boutique... Il a sti blèssè al fosse, qu'i s'vire vir al fosse... I voùreut rintré come pompièr... mins faut ètou qu' lès polonès vilènt... Quand i sondje a tout ça... non i ne pout nèn s'èpèchi di pinsér... qui c'è-st-in crime pacaup di l'yi scapèr al fosse quand èl om-a chwèsi pou vo prinde a sès grâwes...

M.-A. FRERE.

PETITES NOUVELLES

Nous apprenons que notre ami Ben Genaux vient de se voir attribuer un important subside du Ministère de l'Instruction publique à titre d'encouragement littéraire.

Nous l'en félicitons sincèrement.

Nous apprenons, d'autre part, le décès survenu au début de septembre de l'écrivain et poète wallon Camille Delvigne, né à Spy le 12 décembre 1887.

Le défunt avait reçu plusieurs prix et distinctions pour ses œuvres littéraires.

PATOIS DU BORINAGE
c./f. versification H. Danhier

El plache du cat

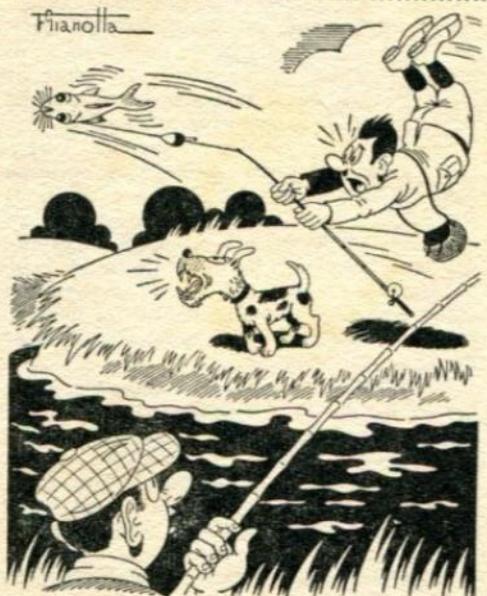
Quand l'hivier viet tout plein d' gelée,
Qu' tous les qu'mègn's sont durs de verglas,
On s' met a sto d'lez l' queminée
Heureux d'avo el plach' du cat.

Quand on est djône, on va à s'coue,
No mamér' nos prind d'vins ses bras,
On fait déhopper l' gros maroue
Heureux d'avo el plach' du cat.

Quand les minett's vont à l' maraude,
On dit quéqu' fois : «L' bon temps est là ! »
Faut tévosés co prinde en' caude,
Heureux d'avo el plach' du cat.

Quand l' preintemps r'viét, l' foiture est oute,
On wide à l'huche, on s' met d'ssus l' pas,
On sint d'jà bié que l' salau boute,
I n' nos faut pus el plach' du cat.

F. DARRAS.



AL PECHE.
— V'la ç' qui c'est d' pèchi l' pèchon volant sins... parachute !

LES TIMPS SONT CANDJIS

Su l'place di Couyèt, n'ribambèle d'autos sont-st-aligniyès. C'èst sèm'di, djoù dèl mariàdjes.

Dins l'sale des mariàdjes, des coupes en twèlète sont rèyuniyès èt l'éch'vin d' l'état-civil leù-z-aprind a fé in nœud avou leù langue qu'is n'sauront nèn disfé avou leùs dints.

L'mayeùr diskindant lès montéyes tape ès' vûve su l' train d'autos a djoque. A ç' moumint la passe in agent d'police. No-n- Eugène li dit :

— Dins l'timps, les djins acouris pou vir in bia mariàdje en vwètùre. Asteùr avou les autos, on n'les wète min-me pus.

— Qwè vouléz, mayeùr, rèspand l'agent, les timps sont candjis. Di nos djoùs, c'èst les mariàdjes a pids, èyèt co, faut qui ça fuche a gros chabots qu'on vènt r'wèti. Gn-a pus qu'çès-la qu'ont du succès ! Ah ! oyi, les timps sont candjis !

VOICI QUELQUES DICTONS

L'amour fait t'tossi bin fleuri
L'tcherdon què l'rôse èt l'pichoulit.

El vile atire, mais quand nos-y-avons [sti
A no vilàdje, nos éralons voltì.

N'awè qu'ène casquette su s'tiesse
Nè veut nin dire qu'on-z-est bièsse.

In còp què l'nût tchait
On n'est pus si laid.

El qualité d'no planète
Dépand d'saquants centimètes.

On cause toudi du bon vi timps
Mais s'i rvèneut qué mousse nos frins.

Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivité nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.

BRONZES
SCULPTURES
GRÈS CÉRAMIQUES
ARGENTERIE

CRISTAUX
PORCELAINES
COUVERTS
MARBRES

Articles pour cadeaux

Articles de ménage

MAISON WIAME
5, CHÈRE DE CHARLEROI, GILLY QUATRE-BRAS.

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. — Couteaux. — Couverts en inox. massif et métal argenté. - Prix imbattables. - Timbres Vacances et Loisirs.

Vous n'aurez pas froid, cet hiver...

COUVERTURES
DUVETS
DRAPS EN FLANELLE

Ets LIESSENS

45, Chaussée de Charleroi, 45
MONTIGNY - SUR - SAMBRE

— Téléphone : 253.74 —

CHOIX —::— QUALITE —::— BAS PRIX

Etablis. AQUATICA

E. POELMANS

55, **Aven. de Waterloo, Charleroi**

TOUT pour la PÊCHE
TOUT pour l'AQUARIUM

Marchandises de premier choix
MAISON DE CONFIANCE.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Elda

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

Venez passer
deux heures agréables

à l'ELDORADO et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 219.27 - 250.67

PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur
- Mont-sur-Marchienne

Pour les Cercles d'Art Dramatique

A l'intention de nos cercles d'Art Dramatique d'expression française ou wallonne, « El Bourdon » publiera dorénavant tous renseignements et nouvelles susceptibles de les intéresser. Ces échos seront complétés d'une liste d'œuvres de nos auteurs dramatiques. Ceux-ci sont d'ailleurs invités à nous adresser la liste complète de leurs productions afin de continuer ce catalogue.

LU DANS LE « MONITEUR » DU 16-7-51
Question No 74 de M. Dieudonné du 3 juillet 1951 (Fr.) :

Le 22 mai dernier, par question portant le No 60, insérée au Bulletin des *Questions et Réponses*, je me suis permis de vous interroger au sujet de la législation relative à la taxe sur les spectacles et divertissements publics.

Vous me répondez que l'arrêté royal du 4 janvier 1933 « est implicitement abrogé par l'article 36 de la loi du 24 décembre 1948 concernant les finances provinciales et communales ».

Mais, vous ajoutez : « Néanmoins la circulaire du département du 31 octobre 1949, No 39 T. D. G., et l'article 6 du modèle de règlement y annexé prescrivent la remise ou la modération de la taxe communale sur les spectacles et divertissements publics... »

Je vous avoue ne pas comprendre. J'aimerais savoir sur quelle disposition légale se fonde votre département pour « prescrire la remise et la modération » de cette taxe alors que cette faculté semble avoir été supprimée par l'article 36 de la loi du 24 décembre 1948.

J'aimerais, enfin, savoir si un syndicat d'initiative peut réclamer remise ou modération de cette taxe, et dans quelles conditions?
Réponse :

Je ne puis que confirmer l'abrogation tacite par la loi du 24 décembre 1948 de l'arrêté royal du 4 janvier 1922 d'exécution de la loi du 28 février 1920.

Mais, à défaut de disposition légale, et en vertu du pouvoir de tutelle qui lui est confié par l'article 76-5° de la loi communale, le pouvoir central peut subordonner l'approbation des règlements fiscaux communaux à telles conditions qu'il juge convenables pour sauvegarder l'intérêt général ou pour assurer une juste et équitable répartition de l'impôt.

Un syndicat d'initiative peut réclamer remise totale ou partielle de la taxe en question s'il répond aux conditions fixées par le règlement communal dûment approuvé. S'il s'agit d'un règlement reproduisant le modèle joint à la circulaire du 31 octobre 1949, ces conditions sont précisées aux articles 4, 6, 7 et 8 du règlement.

AU ZOUAVE

6, Rue Neuve CHARLEROI

Confections Ouvrières
et Confections pour Dames

Téléphone 193.93

C.C.P. 712480 — R.C.C. 39672

LISTE DES ŒUVRES DRAMATIQUES DE LEON MAHY.

1. *EL PUS BIA DES BOUNEURS*. — Comédie dramatique en 1 acte et 2 tableaux. D'une durée de 1 h. 15, elle se joue dans un cadre ancien (vieille cuisine) et demande 7 personnages : 2 femmes (25 et 22 ans) et 5 hommes (50, 45, 40, 25 et 25 ans). Primée en 1947 par la Fédération du Brabant. C'est une légende mise à la scène. Barbe, la hiecheuse, pour permettre aux mineurs un labeur plus aisé dans une complète sécurité consent à épouser Crônin-le-grisou. Son rêve ne se réalise point par le fait de Doris (l'eau) qui amène l'opinion publique. Barbe est lapidée et Crônin, fou de douleur, reprend sa forme première en éclatant dans le trou de fosse. Créée à la radio le 29-4-48 et reprise le 4-12-48, elle fut mise en scène au Trianon de Liège les 17, 18, 19 et 20-3-49 par le Cercle « Les Vrais Wallons d'Ougrée ». Elle bénéficia d'une matinée classique le 17-3-49.

2. *ÇU QUI FEUME VOUT*. — Un acte gai d'une durée de 40 minutes. Cette œuvre, primée par l'A.R.L.W. de Charleroi se met aisément en scène et nécessite la présence de 5 personnes : 2 femmes (45 et 20 ans) et 3 hommes (50, 50 et 24 ans). Diffusée par Radio-Hainaut le 12-3-49, elle fut jouée la première fois par la Jeune Equipe de Fontaine-l'Évêque le 18-9-49. *Résumé :* Gaston, qui voudrait courtoiser Simone, se voit évincé par François, le père de cette dernière. Juliette, la mère, qui connaît la véritable raison des agissements de son mari a tôt fait de le mettre au pas. Comme elle sait ce qu'elle veut le mariage de Gaston et de Simone est arrangé tambour battant.

3. *AMOUR ET BALE AU PID*. — Comédie gaie en 3 actes. C'est un sujet d'actualité : le football. Sa mise en scène ne nécessite qu'un seul décor : la belle place d'un ménage d'ouvrier. Elle est d'une gaieté folle et de bon aloi et dure 2 h. 45. La distribution comporte 10 rôles : 2 femmes (44 et 22 ans) et 8 hommes (66, 50, 45, 25, 24, 23, 22 et 20 ans). Après les honneurs de la radio le 28-11-49, elle fut créée à Hansinelle le 29-1-50 par le Cercle « l'Union ». C'est une famille très unie, mais dont chaque membre a ses préférences sportives : le père est un partisan de Sporting, le fils ne jure que par l'Union et la mère est un supporter acharné de l'Olympic. Chacun d'eux voudrait marier sa fille ou sa sœur Margot à un des joueurs de son club préféré. Léon, amoureux de Margot, les mettra tous d'accord avec l'aide du grand-père en jouant le simple jeu... de l'amour.

4. *R'TOUR DI FLAME*. — Sketch entièrement musical d'une durée de 30 minutes.

PÂTISSERIE

Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24

A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins

Dépot : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

Ecrit sur des airs recueillis, cette pochade à 3 personnages (1 femme de 35 ans et 2 hommes de 40 ans), offre un réel amusement pour les spectateurs et les interprètes. *Résumé*: Jules rentrant aux petites heures de sa guindaille hebdomadaire se fait secouer d'importance par sa femme Hortense venue à sa rencontre en face de sa demeure. Après un pardon obtenu sous les coups de balais, Jules rentre précipitamment chez lui et laisse Hortense transie d'effroi et de froid. Tapage nocturne, intervention d'un agent qui met fin au conflit conjugal. Joué la première fois à Lessines le 14-5-50 par le cercle E.P. ce sketch sera repris en novembre prochain.

5. *EL VOLEUR D'EFANTS*. — Comédie en un acte d'une durée de 40 minutes. Malgré son titre de mélodrame, cette pièce réunit une suite de scènes amusantes et cocasses qui provoquent le rire. Très facile à jouer, elle ne comporte que 5 personnages : 2 femmes (50 et 25 ans) et 3 hommes (52, 50 et 27 ans). Une première adaptation fut donnée à Longchier le 25-12-50 et sa création en version originale fut confiée au cercle « Lès Décidés » de Charleroi, le 11-2-51. A la suite de circonstances fortuites, Emile se voit chargé d'un nouveau-né. Pour éviter les reproches de sa femme jalouse, il cherche vainement à s'en débarrasser. Heureusement pour lui, son beau-frère vient le tirer de cette situation périlleuse pour la paix de son ménage.

6. *DEUS GALANTS STRAPES*. — Durée 1 h. 30. Comédie musicale en 2 tableaux. Elle se joue avec ou sans ballet et dans un cadre extérieur unique. Elle nécessite le concours de 8 personnages : 2 femmes jeunes et 6 hommes dont 2 jeunes. Quelques figurants complètent la distribution. Ecrite sur des airs connus, elle ne comporte guère de difficultés vocales. Le jeu est jeune, gai, frais et légèrement sentimental. *Résumé* : Frédéric et Michel, deux galants fort timides, usent d'un subterfuge pour se déclarer à Monique et Jacqueline. Ces dernières se croyant ridiculisées se vengent avec l'aide d'un Baron presque gâteux et d'un cuisinier de guinguette célibataire, naïf et inexpérimenté. La vengeance frise le tragique, mais Cupidon veille et réunit les deux couples au milieu de la joie générale. Cette œuvre sera créée à Lessines en novembre prochain, lors de la reprise du sketch précité.

7. *CHIP ET DIJ'*. — Comédie en 2 actes d'une durée d'une heure. 9 personnages forment la distribution de cette pièce amusante qui se joue dans un décor ordinaire de salon.

C'est un sujet d'actualité : la loterie coloniale. Toute l'intrigue tourne autour d'une erreur d'audition à la radio. Cette erreur amène un jeune ménage aux bords d'une séparation désastreuse. Grâce à une mise au point « visuelle », le malheur est évité et après une série de scènes mouvementées et houleuses, dame Fortune s'installe définitivement dans un foyer digne de sympathie. Parmi ces 9 personnes, 1 femme et 1 homme doivent obligatoirement être jeunes. Les figurants musiciens de la dernière scène ne sont pas indispensables si on apporte quelques changements au dialogue final. Cette pièce créée en version hommes seuls le 22-3-1936 a été retirée de la circulation en 1939 après une vingtaine de représentations. La version actuelle a été donnée la première fois le 26-11-50 à Hansinelle par le cercle « L'Union ».

Toutes ces pièces peuvent être vues par tout le monde et le dialogue n'a rien d'équivoque ni de choquant. Certaines d'entre elles ont dépassé le cap de la trentième représentation. Elles peuvent être communiquées en lecture, sur demande à LEON MAHY, 188, rue Théodore Verhaegen, Bruxelles.

ŒUVRES DE LOUIS NOEL EN 3 ACTES

MENE. - *Pièce*. — Coupe du Roi 1937 (Cercle : « Pour l'Art et pour le Peuple », Châtelineau). Primée par le Gouvernement. Inscrite au répertoire du Trocadéro à Liège. Inscrite au répertoire du Trianon à Liège. Adaptation Liégeoise de Germaine Broka. Adaptation namuroise de Georges Jacques. Adaptation néerlandaise de J.-J. Van Hauwaert. Adaptation patoise flamande de John Buydens. Adaptation française de Clément Morraye. (7 h. - 2 f.)

LES GRAUYES. - *Comédie dramatique* (en collaboration avec Marius Roch) (5 h. - 3 f.)

DOUDOU. - *Comédie gaie*. - Primée par le Gouvernement. (9 h. - 3 f.)

MAYET. - *Pièce forte*. - Prix du Trianon 1948. Coupe du Roi 1950 (Cercle Royal « Les Wallons du Centre » à Bruxelles.) Adaptation liégeoise de Nicolas Trokart. Inscrite au répertoire du Trianon de Liège. Inscrite au

TOUT POUR LA CHASSE

Au Perron Liégeois

E. LERUITTE

22, rue de Dampremy

CHARLEROI

Téléphone : Charleroi 137.56

Salon de la Radio

Agent Général

RADIO-NOVAK



Distributeur de toutes les grandes marques.

Spécialiste du Poste AUTO

74, RUE TURENNE, 74

CHARLEROI

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 254.73 - 183.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

TAVERNE SUISSE

H. MARTHALER

Place du Manège, 17

CHARLEROI

Téléphone : 134.15

La maison

PAGNOTTI

MARCHAND - TAILLEUR

est parmi les plus

réputées de la région

NE L'OUBLIEZ PAS

Habillez - vous

à la maison Pagnotti

PAGNOTTI

40, rue du Manège

CHARLEROI

Téléphone : 136.94

Elle et Lui

CHEMISERIE

LINGERIE

BONNETERIE

11, R. de Marchienne, Charleroi

CAROLOREGIENS !

Quand vos passerez dins la Gaume, sur l' route di Florenville à Arlon, arê-têz-vous a **Tintigny-sur-Semois**

« AUX ARMES DE CHARLEROI ».

Propriétaire : Aimé RADELET, ancyin policier pensioné dèl Vile-Haute, qui vos r'cuvra come nèn yin.

Si vos avèz swè, vos pouvez déguster in bon vèrè di bîre **Moussel**, èle mèyeûse du Luxembourg, ou bèn in bon **Orval** (les mwènes dimeurent la tout près). Consomâtions di preumi chwè; quant a payi, on s'è va télcôp sins l' fé... on s'en fout, on è-st-a s'maujone!
Téléphone 44145 à Tintigny.



R. BAIRIOT

Horloger breveté E.N.H.C.
47, avenue des Alliés
CHARLEROI (Viaduc)
CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE
UNE MONTRE DE QUALITE
Précise votre bon goût
UN BEAU BIJOU
Affirme votre personnalité
DE LA QUALITE ET DES
OCCASIONS UNIQUES
Crédit au prix comptant
Grand comptant 5 %

Pour vos vins et liqueurs
une maison s'impose :

Maison Hélène GILLAIN

7, rue de la Régence — Charleroi
Téléphone : 247.49
Spécialité des vins de Bordeaux de
la Maison A. R. Barrière Frères
45, Cours du Médoc — Bordeaux

Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables,
Popelines et tous vêtements de pluie
une seule maison

Imper-Sports

78, rue de la Montagne - Charleroi

Quand vous avez lu
« EL BOURDON »

— passez-le à votre voisin
en l'engageant à devenir membre
de l'A.R.L.W.C. —
50 francs par an au C. C. P. 3069.18

répertoire du Trocadéro de Verviers. (7 h. - 3 f.)

L'ARAYOU. - Pièce forte. - Primée par le Gouvernement. (4 h. - 3 f.)

MEMERE. - Comédie. - (4 h. - 3 f.)

LES GLORIEUX. - Comédie. - (5 h. - 3 f.)

L'HERITANCE. - Pièce forte. - (6 h. - 3 f.)

MADAME ZIDORE. - Comédie gaie. - (5 h. - 3 f.)

LES MAU LOTIS. - Pièce. - (7 h. - 3 f.)

Toutes ces pièces n'exigent qu'un seul décor.
Les brochures peuvent être obtenues chez l'auteur, 7, bd. des Capucins, Alost.

CEUVRES DE MARGO-BRUYERE Boîte postale 2, Hamoir-en-Condroz. COMEDIYES EN IN AKE

1. - *P'tite maleûreuse* (comédie dramatique, prix au concours) (2 h., 2 f., 1 enf.)
2. - *A l'Ambition* (6 h., 2 f.)
3. - *Mam'zèle X. X.* (revue et corrigée.) (3 h., 2 f.)
4. - *Dentisse moderne* (3 h., 3 f.)
5. - *En tour di noce din l' tcbambe No 13* (vaud. revu et cor.) (5 h., 2 f.)
6. - *Elle a in tic* (revue et corrigée) (7 h., 1 f.)
7. - *En r'vènant dè l' récolte* (4 h., 3 f.)
8. - *Djet l' wèt volti* (revue et corrigée) (4 h., 2 f.)
9. - *Din l'embaras* (3 h., 2 f.)
10. - *Mossieu Urbain* (3 h., 3 f.)
11. - *Quand on a des liards* (3 h., 2 f.)
12. - *Rose èt spènes* (5 h., 1 f.)
13. - *Charlotte* (comédie dramatique) (3 h., 2 f., 1 enf.)
14. - *L' rêve da Léyontine* (3 h., 1 f.)
15. - *L' brave Porion* (comédie dramatique) (4 h., 2 f., 1 enf.)
16. - *Célestin vique mancontin* (5 h., 1 f.)
17. - *Ça n' va pus avon Bertine* (6 h., 2 f.)
18. - *Tout ça pou ène gate* (5 h., 2 f.)

COMEDIYES EN DEUS AKES

19. - *Chacun s' passion* (6 h., 2 f.)
20. - *In muinnâdje qui n' s'êteint wère* (5 h., 2 f.)
21. - *In galant r'muwant* (4 h., 2 f.)
22. - *L' lûne di miel da Colas* (vaudeville) (3 h., 2 f.)

COMEDIYES EN TRWES AKES

23. - *Malvina a des tracas* (comédie) (7 h., 2 f.)
24. - *In cop d' tiesse* (opèrette) (6 h., 2 f.)
25. - *Yin, deûs, twès* (comédie) (6 h., 2 f.)
26. - *Cbouwète* (comédie dramatique) (8 h., 3 f.)
27. - *Pou sauvé s' moman* (drame, 4 akes) (On peut supprimer 4 acteurs, il ne faudrait donc que 11 acteurs au lieu de 15) (15 h., 2 f., 1 enf.)

EN FRANÇAIS

28. - *Pauvre fille ou la p'tit marchande de fleurs* (mél. 4 tableaux) (7 h., 3 f., 1 enf.)
29. - *Le secret d'une mère* (mélodrame 5 tableaux) (8 h., 2 f., 1 enf.)
30. - *Le mystère de l'enfant volé* (mélodrame 3 actes) (10 h., 2 f., 2 enf.)

Les brochures sont envoyées en lecture franco, mais à condition de les retourner dans les 15 jours. Renseigner la dénomination du Cercle pour l'envoi.

CEUVRES DE MARIUS LEONARD
49, rue Ripainoise, Tubize C.C.P. : 3544.80

1. - *Mamzelle Adèle* (comédie gaie en 2 grands actes)
2. - *Drame à l' Cinse* (pièce policière en 2 actes et 4 tableaux.)
3. - *Valse-Ville* (comédie musicale en 3 actes)
4. - *Prijoni 748* (comédie gaie en 3 actes et 1 prologue)
5. - *L'Ome sans Nom* (drame en 3 actes et 4 tableaux)

Autorisation et droits uniquement à l'A.R. des Auteurs Dramatiques Wallons : 35, rue Billy, à Grivegnée (Liège).

Théâtre dialectal

Le dimanche 7 courant, à 19 heures, le Cercle Dramatique « Lès Dècidès » de Charleroi, ouvrira sa saison théâtrale, en interprétant à la salle Patria, rue du Roton à Charleroi, une comédie gaie, d'actualité, ayant pour titre « *Amour èt bale au pid* ». Trois actes de bon et franc wallon de notre collaborateur et ami, Léon Mahy.

La régie est assurée par M. A. Van Houten. « Lès Dècidès », rappelons-le, versent l'intégralité de leurs bénéfices aux œuvres de la Brouchetterre.

Nous profitons de l'occasion pour souhaiter au Cercle cher à Marcel Bastin, un brillant et plein succès.

Clément d' Auvergne.

PATOIS DU BORINAGE
c./f. versification H. Danhier

Salau d'hivier...

Tu viés aguignier pa l' foiture
Au travers les nuag's du ciel,
Pou vi' c' qui s' pass', çu qu'on endure,
Salau d'hivier, douch' comm' du miel.

Tout au long de l' saison on s' pleingne,
On t' réclame, on busie à ti.
Tu fais t' mouson, nos stons chagrégne,
Pendant c' temps là, el belle in rit.

Tu fais oublier nos misères
Quand tu t'amout's ein p'tit momint,
El malheur vet que d'ssus no terre
Adon, on n' te voit gnié longmint.

Pourtant t'es no bon camarade,
Au travers des nuag's du ciel
Tu fais l' fâte, erviés au rade,
Salau d'hivier douch' comm' du miel.

F. DARRAS.

Abonnez-vous au BOURDON

IN VANTARD

Vaud'vile en 1 ake pa Henri PETREZ

PERSONADJES

(chuvant leu n'intréye en sin-ne)

GUSSE. — Cabarti. - I conait s' mèstl.

TCHIPE. — Li vantard.

FLUPE. — Tchôthchô.

L' MARCHAU. — Stokasse. - Pôjère.

DJOSEF. — Il a toudis bèn l' timps.

LI CLERC. — Rate au pwèl. - Ene grosse vwès.

LI VI DJEAN. — 75 ans. - Tout doûs. - Cause à spaisse linwe.

TOUS LES AUTES sont du coutou di 55 à 65 ans.

En candjant èn-miyète li dwise, on pout remplacér Gusse pa Gustine.

Ci ptite comèdiye rapèle ène kènte qu'a sti djouwéye din-in viladje, timps dèl guère, quand on èstève oblidji di catchi les lumières.

MISE EN SIN-NE

A l'idéye du régisseur, du momint qui ça paraiche naturel, c'èst principâl.

Adjincemint d'in cabaret d' viladje : 3 tabes - 12 chaises - 1 bare - boules - comptwèr, étagère, vères, boutayes, etc. - situve colone - vilodje - affiches.

Au lèver du rideau, l'uche di gauche è-st-au lôdje èt lé intré dèl èr's di danse, qui sôrtnu dèl T.S.F. - Ascroupu, Gusse li cabarti, ène au feu, en tchantant ou bèn en chouflant avou l' posse; i pout ène accompagnér faus, ça n'a pon d'importance. I si rlève èt va qwèr ène paltéye di tchêrbon, pa l'uche di dwète; quand il a kèrtchi èye ène paltéye si palète, i mouche dins l' comptwèr èt rlève lès sakants vères, ène trouvi di bware in ptit còp. - Come il è-st-al bèsogne, intère Flupe ène timps des preumière tirades, va pinde si casquète, si surtout èt ène-èchèpe, au bare.

ÇU QUI FAUT A CHAKIN

GUSSE. — Ene palète au tchêrbon. - Tout ç' qu'i faut pou djouwer aus côtes. - Bwèsson. - Cigares. - In grand mouchwè pou sièrvu bandau. - Ene boutaye avou ène étiquète « Alcool ».

TCHIPE. — Ene miyète di nwâr pou machuré sès oûy's timps qui èt gnût.

TOUS LS-AUTES. — Çu qu'on z-a d'habitude dins sès poches èt su s' dos.

—o0o—

FLUPE. — Bonswèr', Gusse.

GUSSE. — A Flupe. I n' fé nèn co tchaud, n' don!

FLUPE. — A bèn non, èt l' vint toûne après nwâr-bije; pour mi il aurè co djalé, dimwain matin.

GUSSE. — Vos èstoz preumî; purdoz ène tchaude en ratindant.

FLUPE, *avance dilè l'istûve èt tout en wètant l'ôrlojde.* — O, is n-tô-djront pus, vè-le-la 8 èures mwins 5. (*I prinè n' tchèyère, èt stind sès pîds viès l'istûve.*) I m' chène qu'on èst còre en musique, la, Gusse.

GUSSE. — Qwè vlou, dispûs qui dj'ai pièrdû m' compagniye, dji n'ai pus qu' ça pou m' distrère quand dj' sès tout seû. Vos n' crwèriz nèn li place qu'in posse tént dins m' viye.

FLUPE. — Si fèt, djè l' cwès bèn.

GUSSE. — Non, vos n' sauriz l' cwère!

FLUPE. — O, l'èst dja bon, d'abòrd.

GUSSE. — Vos èstoz core en famille, vos, Flupe, min pour mi, qu'èst tout mèrseû, c'è-st-in compagnon d' tous lès momints. Dji vous bèn gadji qu'a vo môjo, il arive co bèn qui vos n-n'avez vo sô dl'ètinde èt qui si vos pliz fé a vo môde, vos fouteriz bèn ène brique dins l' viole, s'apinse l'aute.

FLUPE. — La, vos auriz co bèn réson, Gusse.

GUSSE. — Mins, mi, jamés sa-on! Dji m' lève en musique, dji min-dje en musique, dji m' couche en musique.

FLUPE. — Ça fèt qu'ainsi, vo vikadje èst réglé come in papi d' musique!

(*Is riyenn. Intère Tchipe.*)

GUSSE èt FLUPE. — Bonswèr', Tchipe.

TCHIPE, *s'aprobant du feu.* — Incwèyâbe! 500 kilomètes qui dj'ai fèt. Pèrson.ne al cwère! In dmi, sins faus-cole, on Gusse. (*I va au bare.*)

FLUPE. — Nos vos avons dit bonswèr', sa-on, Tchipe.

TCHIPE. — Et dji n'ai nèn répondu? D'abòrd, a vos autes li parèye. C'èst pace qui dj'avève dins l' tièsse... Quand on pinse bèn, 500 km.!

GUSSE. — A pids, Tchipe?

TCHIPE. — Avou l' camion, èt bèrzenke! (*Is riyenn.*) Dji m' vas m'achire, pace qui dji n'è pou pus. (*I prinè n' tchèyère al tabe du fond, èt vènt s'achide asto Flupe.*) Oyi, nos èstons pàrtis qui l' djoû s' lève èt nos èstons rintrés qui s' coutchève. Qué vwèyadje, formidâbe! 500 km. èt yèsse ravnu a timps. Tu t' rends compte!

FLUPE. — Vos causéz bèn, é Tchipe!

TCHIPE. — Bén c'èst l' tchaufèu, qui fou tous cès rotindjes-la, èye al fin di lès ètinde, djè lès répète sins l' voulu.

FLUPE. — Come in paroquèt!

GUSSE. — Come in paroquèt! (*Su twès tons difèrints, après is riyenn.*)

TCHIPE. — Come in paroquèt!

GUSSE. — Mins en définitif, èwoû avonz stî?

TCHIPE. — Èwoû, dji n' saurève li dire au jusse; çu qui dj' sès bèn, c'èst qu'on a stî du costé d' Lidje, èt qu'on z-èst rvènu pa Anvèrs. C'èst du tchmén, n'don!

FLUPE. — D'abòrd, vos avoz fèt, a wère près, l' touir dèl Belgique.

TCHIPE. — Ça n' mi sésirève nèn; formidâbe!

GUSSE, *come li.* — Incwèyâbe!

FLUPE, *minme djè.* — Tu t' rends compte!

(*Is riyenn. Intère li marchau.*)

L' MARCHAU. — Bonswèr' tètous. (*On li rèspond.*) Bén godouche, i n' fèt nèn tchaud, èt quand on z-è-st-abituwé au feu, ça chène deur. Mins droci fèt bon. Donéz-m' in d'mi, on Gusse.

TCHIPE. — A, c'è-st-a fé a Gusse pou ça; et nos avons dèl chance, quand on pinse qu'on paye li tchêrbon djusqu'a 2.500 fr. les mile kulos. Incwèyâbe!

(*Intère Djosèf.*)

DJOSEF, *tout en mètant ses affaires au bare.* — Salut a tètous.

(*On rèspond.*)

TCHIPE. — Li salut èst woute!

DJOSEF, *vènant dlè ls-autes.* — Cré-tchén! qui fèt nwar, faut rotér en sintant.

L' MARCHAU. — Vos m' chuvez, aléz, vi cousse.

DJOSEF. — Faut l' cwère pusqui vos l' dijoz!

(*Leû place autoû dl'istûve : 1. Flupe, achid; 2. Tchipe, achid; 3. P marchau, stampé, vinte au feu; 4. Djosèf, stampé, dos au feu; 5. Gusse au comptèr', fèt s' mèstl.*)

DJOSEF, *toûrnant s' tièsse viès Tchipe.* — Tént, vos èsto-ci, audjourdû, Tchipe?

TCHIPE. — Oyi, m' fu, èt dj'ai co bèn pinsé ni sawé vnu; dj'ai bèn yeu peû di dvu coutchi en dèors. Dj'ai fèt ène randonéye di tous les 500 diales!

FLUPE. — C'èst di 500 km. qu'i vout dire. I gna pon d' diales la d'dins. Il a stî a Lidje, èt il èst rvènu pa Anvèrs... Tu t' rends compte!

DJOSEF. — C'èst come Monmond Canon, avou s' baudèt, qui rvè-nève di Charlèrwè a Fleûru, pò Docq! (*On rit.*) Donéz-m' ène oranjade, on Gusse. I m' chène qui vo tutûte djoûwe bèn des bèlès èr's.

GUSSE. — Oyi, n'don, Djosèf. C'èst du non-stop, s'apinse li spé-akère! (*On rit.*) A! dèz viyès danses, c'èst ça qui dj'inme li mia, ça m' rapèle mi djon.nesse; dji wèyève si voltî dansér!

DJOSEF. — Dji m'é souvèns bèn, vos èstiz in fèl valseû.

FLUPE, *riguignant l'èure.* — I m' chène qui ls-autes féynu bèn l' long-cu.

L' MARCHAU. — Pacynce ène miyète, on Flupe, i n'èst co qu' wite èures.

TCHIPE. — Pou in còp qu'il èst d'avance, ça li chène drole di ratinde; Flupe qui fume du strin dins s' pupe.

FLUPE. — Dji n' vos rchène nèn, dji n' fume nèn du wayin.

GUSSE, *sièrvant.* — A oyi, ça, Djosèf, dj'ai stî in fameû valseû, dj'aurève valsé dèz èures d'asto; au dwèt come au rvièr, c'èstève li minme. Dj'èstève in preumî.

TCHIFE. — Et mi, on Gusse!

GUSSE. — Vos, vos n' mi vniz nèn co djusqu'aus-ès dgnos.

TCHIFE. — Qwè djon, djusqu'aus-ès dgnos; avou l'adje vos pièrdoz l'mémwère sa-on, Gusse.

GUSSE. — Sauriz Bén vos rapèlér ène saqwè qui n'a jamès stî, vos?

TCHIFE. — Téje-vos, alons, rapèlèz-vos, n'ai-dje nèn dmèrer dins lès preumis au concours qu'on z-avait fé al sale du Vète-Bouc!

GUSSE. — Oyi, dins les preumis pou lèvér, l' talon. Mins, mi, drola dj'ai yeù l' preumi pris.

L' MARCHAU. — Tchipe, vos èstoz in vantard. Qu'on cause di çu qu'on vouye, qu'on fèye qwè qu' c'est swèt, qu'on vaye n'impòrte èwoù, vos avoz toudis tout vèyu, tout ètindu, tout fèt, èt l' twès quart du timps mia qu' lès autes.

FLUPE. — Oyi, èt a trop s' vantér, on n' cwèt pue vré!

TCHIFE. — Mins, dji n' mi vante nèn, dji m' souvènt Bén d'awè concours, c'est l'anèye qui dj'ai tiré au sòrt.

GUSSE. — Oyi, dins lès preumièrès volèyes, come dji vos l'ai dit. Dji dirève co Bén, s'i falève, lès chis dérèns coupes qu'ont dmèrè sul plantchi. Dj'ai fini conte li gravé Barloket qui dansève avou Mèliye du Pidtchô, èt mi danseuse, c'estève alòrs, Twènète Kinote, èle èst co parlante vikante... Après qui l' Barloket s'a yeù rindu, nos avons co valsé dis minutes sins lachî.

DJOSEF. — Oyi, dji m'è souvènt, on a Bén causé di s' concòurs-la, dji vos ai vèyu, vos èstiz li père dès danseus.

FLUPE. — Et asteur, Gusse, èst-ce qu'on pètrève co Bén èn-entreu-chat?

GUSSE. (*Ene valse al T.S.F.*) — Comint si dji dansève co Bén! Dji vous Bén l' cwère. Pus come a vingt ans, ça s' comprind, mins dji foutrève co Bén dès pikes, aus twès quarts des djon-nias d'aujourd'û.

TCHIFE. — O, mi ètou é, pou ça!

GUSSE. — Oyi, twè ètou, è Bén, nos alons vir. (*Et vè-le-la stèvoye en valsant, au son dèl T.S.F. I valse du rvènt du rva, au duèt, au rvièrs, sul divant dèl sin.ne, ène mwin è l'ér' èt l'aute padri s' dos. Sès pas sont Bén réglés èt lèdgires pou ène ome di st-àdje. A Tchipe :) Alez, fés-è ostant, c'è-st-a t' toûr. (Tchipe valse aussi sakants toûrs, mins a lon près come Gusse, il èst rate maflè. On rit.)* An, ti wès Bén, vantard.

TCHIFE. — Oyi, mins dj'ai 500 km. dins les djambes. Tu t' rends compte! (*On rit.*) (*Tout naturelment.*) An, dji m' souvèns, c'èstève pou pèter des assauts qui dj'èstève surtout fwàrt. (*On rit.*) Rimplichez m' vère, Gusse, vos m' avoz fé awè swè.

L' MARCHAU. — Faut toudis qu'il euche li dérène; sint Pière èn-auré pèsant avou li, s'i fé des embarras pou l' lèyi intrér au paradis.

TCHIFE. — Au paradis, mi, ni vos è fioz nèn, si sint Pière clape li pwate a mn-néz, dji moucherè pa l'uche.

DJOSEF. — Qué l'afaire, in ! I faut minme qu'i s' vante pou quand i srè mwart!

FLUPE. — Mins qué nouvele, èstons-n' vènus pou djouwér aus côtes ou Bén pou nos discuter avou Tchipe d'su dès queuwes di poires?

L' MARCHAU. — Bén oyi, mins l' clèr' a dit ayir qui passerève prinde li vè Djean, a cause qu'i fèt nwar-gnùt.

FLUPE. — Boutéz lès cautes, Gusse, nos comincerons toudis nos quate, paccqu'adon, quand c'èst pou z-èralér, i faurève Bén in yè pou ls-awè òrs du cabarèt.

L' MARCHAU. — Qué tchòtchô, in ! Vè-le-la a pwin.ne wit-eûres dij' èt il èst la come su dès tchòdès brénjes.

(*Gusse apwate li tapis èt lès côtes. Intèrnu li clèr' èt Djean. Li clèr' lè in momint l'uche au lôdje, pou lèyi intrér Djean. I dîynu Bonswèr' ! Lès autes rèspondnu.*)

GUSSE, ècourant. — E ! sèrèz l'uche, on ! S'i passève des gris !

LI CLER', tout s' disbarassant. — I gn'a pon dins l' viladje, in, chitò.

GUSSE. — I n' faut qu'in còp qui l'è passe.

FLUPE. — On n'èst nèn a l'avance, la ls-amis.

LI CLER' tout d' chûte aus puèls. — Vos vla Bén, Flupe, pou in còp qui vos n'èstoz nèn en retard.

L' MARCHAU. — Oyi, oyi, ça va, batons lès côtes.

(*Flupe sitind lès côtes sul tapis, èt chakin è prind yène.*)

FLUPE. — Dame di carau.

L' MARCHAU. — Toudis fwart pou lès feumes.

FLUPE. — A ! èles mi wèynu voltî, ça!

L' MARCHAU. — Mins, mi, djinme mia ène feume qui rote èt qui trote.

DJEAN, riant. — En'-as, c'èst mi qui comande.

TCHIFE, tapant s' côte. — In sept! Si gn'avève yeù in chije, djè l' purdève.

L' MARCHAU. — Vantard! Tént la in chito oussi, in dij'.

DJOSEF. — A vos l' parèye, marchau!

LI CLER'. — Et mi, in rwè, on s'en' n-apèrçwèt

FLUPE. — Aléz, lès deùs dij', risatchi.

DJOSEF. — A, ci còp-ci, c'è-st-ène dame.

TCHIFE. — C'èst Bén seür yène qui n'avève nèn vèyu vo visadje. (*On rit.*)

L' MARCHAU. — Et mi, in vòrlèt, dji rataque les gagnants avou l' Tchipe.

DJEAN. — En place d'abòrd, c'è-st-a Flupe li mache.

(*Mise en sin.ne poul l' djè : 1. li clèr' ; 2. l' marchau ; 3. Flupe ; 4. Tchipe ; 5. Djean ; 6. Djosèf ; tètous autoù dèl tabe. 7. Gusse intè l'istûve èt l' comptwèr'. Li conversation tint du djonwadje aus côtes.*)

FLUPE. — Vos m' doneroz in dmi, Gusse.

DJEAN. — Et mi l'aute.

DJOSEF. — In cigare pour mi.

L' MARCHAU. — Ene grande boutaye di « Belge » pour nos deùs clèr'?

LI CLER'. — Ça n' si dmande nèn, ça s' choufèle.

TCHIFE. — Vos rimplèrez m' pinte, Gusse.

GUSSE. — Bén godoye, t'as soupé avou in sorèt, va!

TCHIFE. — Non fèt, mins dj'ai rouvî di ratchî l' sé, quand on m' batijî; dji m'è souvènt come aujourd'û.

FLUPE. — Et, Gusse, arètèz l' tchim-boum, si vos vloz Bén.

(*Gusse va sèrèr l' posse. mèt ène tape du fond padri lès djonwèls, pou rpuèssèr lès vèrs qu'i siève. On djoûve deùs maches come li djè s' présente. On wète, on cause intrè lès còps, come ça s' passe è naturel, c'èst l' principâl.*)

GUSSE. — I m' chène qu'on z-a l'ér' pèsant, Tchipe. Ça vos arit cor asséz souvint di cès momints-ci, m' chène-t-i. N'avonz nèn l' sang trop spais?

TCHIFE. — Non, è, m' fu. Mins qwè vloz, fé dès vwèyadjes parèyes; oblidji d'awè sn-aticion, tout l' timps, yèsse au grand èt, si lèvé matin, on sèrève co Bén pèsant à mwinsse. Si dji n' wèyèr nèn si voltî djouwèr m' pòrt, dji sèrève coutchi asteur.

L' MARCHAU. — Et l' camion au gazogin.ne, èst-ce qui ça va pa ça?

TCHIFE. — Quand i n' fèt nèn di s' rénkènkèn, oyi ; n'empêche qu' c'è-st-ène pèsse.

DJOSEF. — Oyi, gn'avève co yink en pane dissus l' pavèye au matè

FLUPPE. — Wétiz a vo djè, c'è-st-a vos a machi.

(*Droci si djoûve li djè d'après l' nomadje qui chû.*)

LI CLER'. — Dj'ai ène quatinme aute en carau; yène... (*Lès aute dîynu : c'èst bon!*) Ça fèt 4 èt 4 = 8, èt djouwé, neuf', dij' è carau, onze in carau, douce in carau, trèze in ptit d' pique...

FLUPE. — Yink, li dij' di pique.

DJEAN. — Quatòze li dame di pique.

DJOSEF. — L'impasse pète é Djean; ça fèt deùs, twès l'as di keù quate li rwè d' keùr...

DJEAN, qu'èst inte deùs as. — La wète in djè! Li quèle tène?

DJOSEF. — Li sène qui vos vloz, vos èstoz poul diàle... cèng' è chij', in p'tit d' keùr, qu'èst bon. Ça fèt dij' a deùs.

DJEAN. — La wète in vièr, avou in djè parèye; mi qui pinsève è capote.

LI CLER'. — Vos dmèrez avou l'as, dame èt valèt d' pique, èt l'as di trèfe, èt mi dj'ai co l' mariadje di trèfle. Pon d' chance!

DJOSEF, riant. — Et mi, dj'ai li rwè d' pique mèrseù come li co di l'èglîche.

TCHIFE. — Mins, mi, sa-on Djean, dji n'aurève nèn djouwé l' djè ainsi.

DJEAN. — Comint auriz djouwé, on vos, gros malèn?

TCHIFE. — Djè l'asatchève en trèfe.

LI CLER', si tourmintant. — Vos auriz yeù dmandé lès trèfes, vos, avou 31 d'as dame en pique; Bén i n' faut jamès awè yeù in djè d' côtes dins lès mwins pou z-è lachî n' parèye!

TCHIFE, toudis calme. — Mins vos aviz l' mariadje di trèfe, don vos.

DJEAN. — Falève m'èvoyi in gamin pou mèl dire!

TCHIFE. — Ça dwèt s' sinte ça.

LI CLER', mué. — Sintè, sintè, sins tès pids avou t' néz al place d' vlu sintè lès cèns dès autes.

TCHIFE, toudis calme. — Bén m' fu, c'è-st-ainsi qui dj'ai yeù l' preumi pris amon Buloque; ni nèn toudis anonci chuvant la régue. C'èst, pacòp, li flère qu'i faut au djè d' côtes.

L' MARCHAU. — C'èst pète qui vo mame a yeù peu d'in tchè d' tchèsse, qui vos avoz in si bon flère. (*On rit.*)

DJEAN. — An, c'èstève a ça qui vos vliz arivér, causér di vo pré-

mi pris èt d' vo flére. Sacré vantard qui vos èstoz. Comint èst-i possible!

TCHIPE. — Dj'inme ostant, mi.

On romince ène mache ou deûs dins l' calme. Gusse atire l'atincion de Flupe, su l' Tchipe qui comince a soki. Flupe li mousse ausès autès en fèyant signe di n' pont fé d' brût. Pitit-a-ptit, Tchipe lé tchère èt èsse su pwètrine pou fini pa dwârmu pou d' bon. Li sin.ne qui avou nèn trop d' wès, mins asséz pou qui l' public comprindé.)

FLUPE. — Dji cwès qui nos tions l'ocasion de li doner ène pitite lèçon. E-st-on d'avis de lyi djouwer l' quènte qui nos avons èman-tchi.

TERTOUS, *chakin s' mot.* — Oyi. — Il l'a bèn mèrité. — I n'a co fé qui di s' vantèr aujourd'û. — Nos virons bèn s'il a l' flére.

FLUPE. — Aléz d'abòrd. Pon d' brût surtout autrubén i pourève si dispôpi. Gusse téz-è sèrè l'uche al cléf, èt qwér li bandau èt l' boutaye d'alcol.

DJEAN. — C'èst qui dwat pou d' bon, sa-on!

FLUPE. — Et surtout chakin a s' djé, pacequi li pus ptite flotche, foutrè tout è l'eûw. Purdons bèn no place. A, la Gusse. Donéz li bandeau au mârchau, ène miyète di soufe dissus, c'èst bèn ça. Li boutaye sul comptwèr. Vos, Gusse, dimèrèz dilè l'intèr-rupteur èt quand l' mârchau toussèrè in bon còp, vos ralumeroz. Vos, mârchau, intré li stûve èyè l' Tchipe. Nos autès a tabe... atincion pon d' feu surtout; spotchi bèn vo cigarete, Djoséf.

Nos i èstons?... Yène... deûs... twès...

Gasé toûne l'intèrrupteur... èt c'èst l' gnût. Li sin.ne chuvante dwèt s' djouwer sins bèzinèr.)

LI CLER'. — D'ène fwate vwès. — Quènte, quatòze èt capote, ça fèt 140 come Djan-Djan. *(l' bouche in bon còp d' pougne sul tabe.)*

FLUPE. — La wéz, çu qu' vos n' saurîz sinte avou vo flére, Tchipe. *(On rit.)*

DJOSEF. — Donéz-m' du feu, on Djean.

DJEAN. — Vos èstoz co sins alumètes.

FLUPE. — Dji va vûdi m' vère su ç' còp-ci. Ewoû l'avonz mètu, Gusse?

GUSSE. — Bèn sul tabe padri vos.

FLUPE. — An, oyi! Nos avons gagni, au toûr dès autès. *(Is rmuwu leû tchèyère.)*

L' MARCHAU. — Aléz, Tchipe, a tabe.

FLUPE. — Bèn qwè fioz-la pou in visadje, on Tchipe, vos n'aléz nèn nos avalér, ène don! *(On rit.)*

TCHIPE, *d'ène vwès strindeûte.* — Téjoz-vos, mès amis; ni riyoz pus, in grand maleûr vént d' m'arivér!

LI CLER'. — In grand maleûr?

TCHIPE. — Dji sès rwèd aveûle!

TERTOUS, *chakin s' mot.* — Aveûle! — In! — Qwè djonz! — Nèn possible? — Vos vloz rire? — Vos ni vwèyoz pus!

TCHIPE. — Dji sokiève; dj'ai stî rêvèyi quand on z-a bouchi sul tabe; dj'ai mès oûys grands au lôdje, èt dji n' wès pus rén... dji n' wès pus rén...

DJEAN. — Nèn possible, ène don! pus rén du tout?

TCHIPE, *disbòtchi.* — Nwâr come din-in for! Aveûle! Dji sès st-aveûle!

L' MARCHAU. — Ni vos disbòtchi nèn? ça n' pout yèssè qui pas-gèr. Mi mononke Biètrand d' Baulè a yeû l' minme fârce, in djoû qui dj'èstève la; il a stî rate rifèt pa in rmède familiér, qui dji conais et qui nos alons sayi tout d' chûte. Gusse, in bandeau, ène miyète d'alcol et ène picîye di soufe; tout d' chûte; pus rate tant mieux.

GUSSE. — Dj'ai tout ça sous l' mwin, mârchau.

TCHIPE. — Qui l' bon Djeû vos ètinde, mârchau... Aveûle!

FLUPE. — La, wéz, ène afaire, vos autès.

GUSSE. — La ç' qu'i vos faut wéz, mârchau.

L' MARCHAU. — Ça va. Sèrèz bèn fwat vos oûy's, Tchipe, èt sur-tout n' lès douvioz nèn, pacequi is pourève yèssè brulés pa l'in-grèdyin qui gn'a sul bandau.

TCHIPE. — Pon d'embaras, mârchau, dji lès sère li pus fwat qui dj' pous.

Li mârchau tousse. Gusse valume. T'aussi rate li bandau èst mètu èt èt. Lès autès riyu sins brût en fèyant dès djèssès èt dès grimaces.)

L' MARCHAU. — Ni sintoz co rén, Tchipe.

TCHIPE, *prèsse a brère.* — Si fèt, mârchau, ça pikote.

L' MARCHAU. — D'abòrd, ça va bèn, c'èst-t'afèt l' minme qui mi mononke! Ni brèyoz nèn, ça va bèn-n'aler; l'afaire di saquants minutes.

TCHIPE. — A! mârchau, si vos pliz dire li vré. *(On a valumè pape, cigare, cigaretes.)*

L' MARCHAU. — Quand vos n' sintiroz pus rén, dijoz-le.

DJOSEF. — Donéz-me ène pinte on, Gusse.

GUSSE. — Tout d' chûte, Djoséf.

TCHIPE. — I m' chène qui dji n' sins pus rén mârchau.

L' MARCHAU. — Dèdja! Ça a stî rate. On wèt bèn qui vos avoz stî prusti dins del boune pòsse.

TCHIPE. — Alòrss, vos pinséz bèn qui dji pourève yèssè rifé, pou tout d' bon?

FLUPE. — Bèn seûr, ça m' fu; nos alons rtirer lès comprèssès èt vos vos è rindroz compte.

(L' mârchau disloye li bandau. Tchipe a sès deûs oûys tout nwârs. Pou pus d' facilité, i pout ls-awè broyi quand i fiève gnût. I wète s'autoû d' li tout s'baré. Lès autès fèynut l'impossible pou n' nèn rire.)

L' MARCHAU. — Qwè djonz?

TCHIPE, *s'élonde pitit-z-a-ptit.* — Dji wès... Dji wès... Dji wès... la Flupe... la l' cléf... la Djean... la Djoséf... la Gusse... èt la m' sauveûr... mi sauveûr, mârchau. A! m' sauveûr... i faut qui dj' vos rabrèsse...

L' MARCHAU, *si rsatchant, peu d'yèssè machuré.* — N'èst nèn rè-qui, Tchipe, n'èst nèn rèqui. *(On fèt s' possible pou n' nèn rire.)*

FLUPE. — Et bèn, mârchau, vos èst-oz, ène as', come i gn'a wère.

LI CLER'. — Dji savève bèn qui l'arètaît ls-entorses; mins ça, c'èst co branmint pus fwat!

TCHIPE, *fén binòche, ça s' comprind.* — Aveûle! Dj'ai stî aveûle, èt vè-me-la ruduvnu clére-vwèyant... qué bouneûr! *(I prind l' djè d' côtes.)* A, mès côtes! Mès chers boukets d' papî... vos èstoz li pus bia djoû di m' vikériye. Dji pouré co djouwer au piquèt! Aléz, Gusse, a bwâre! Aléz-è quér ène boutaye di tchèssau; dj'è pàye yène ètère.

GUSSE. — Dji m'èva serrèr l'uche, d'abòrd. *(I va fé chènance. Dispus in ptit tims, lès autès wèrnu di s'rastènu pou n' nèn rire, mins tout d'in còp, Djean n'è pout pus, èt s' pète a rire.)*

TCHIPE, *mwè.* — Et vos vloz dire qui ça vos fèt rire, vos; c'èst-ontèus pou in camarade.

DJEAN, *si mèstrijant.* — I n' faut nèn m'è voulu, Tchipe, c'èst mès nièrfs qui s' distinkîynu. T'aleûr, dj'èstève prèsse a brère, mins la qui l' dandji èst oute, qui vos èstoz rfèt, faut qui dj' rîye, mau-gré mi...

(I s' pète a rire, èt lès autès cominçnu oussi.)

TCHIPE. — Mins en définitif, t'as réson Djean èt c'èst mi qui du-veève rire li tout preumi.

(Et i s' mèt a rire en fiant dès grimaces mins il èst télmint drole, qu'on rit a n' pus s'è rawè. Li cléf t'ènt s' vinte a deûs mwins; Flupe èst-à-poyi su sès deûs brès, couchi sul tabe; Djean si cotape su s' tchèyère; Gusse qu'è-st-intré avou lès vères èt l' boutaye, si skeû en riyant; lès autès djipnu plein leû vinte... c'èst-a moru d' rire... c'èst l' cas del ètère.)

DJOSEF. — Dji... dji... bré d' rire...

LI CLER'. — Et mi... dji bré dins mès culotes. *(I pète èvoje pa l'uche di gauche, pou rintrèr après s'awè souladji. Li rire si calme pitit-z-a-ptit, on soumadje èt Gusse rimplit lès vères.)*

TCHIPE. — A vo santè, n'don, lès amis. *(I lève si vère.)*

L' MARCHAU, *chokant.* — Qué l'afaire tout l' minme, in, Tchipe!

TCHIPE. — A, oyi, mârchau, èt dji m' dimande comint dji sarais jamés vos payi çu qui dj' vos dwèt.

L' MARCHAU. — Alons, Tchipe, vos savoz bèn qui dji n' mi fé nèn payi; mins vos duvriz m' fé in ptit pléji...

TCHIPE. — Mi foute a l'eûwe, si vos vloz!

L' MARCHAU. — Nèn tant qu' ça, Tchipe, mins seûlmint nos tchan-tèr li tchanson qui vos mwin.néz si bèn : « Eles mèt'nu dès lunètes. »

TCHIPE. — Comint don! S'i n' faut qu'ça pou m'acquitér, dji va fé tout m' possible, èt dji nè l'auré jamés tchanté d' si bon keûr.

FLUPE. — St çu qui gn'a d' mia, c'èst qui vos èstoz bèn grimé pou l'tchantèr.

TCHIPE. — Tant mieux d'abòrd, èt en avant. *(l' tchante : « Eles mèt'nu dès lunètes! » Li rèfrain èst rpris en keûr. Après l' tchanson, Gusse rimplit lès vères tant qu'on clatche dès mwins.)* (N.D.L.R. : texte de la chanson à la page suivante.)

GUSSE. — Vos avoz tout l' minme passé pa in p'tit trô, in, Tchipe.

TCHIPE. — Oyi, on pout l' dire! Et vloz gadji qui quand dji ra-contrè l' paskèye qui vént d' m'arivér, i gn'auré co pou dire : qué vantard!

RIDEAU.

Dans le prochain numéro, nous vous présentons « Jeunesse »

Eles mè't'nut des lunètes !

Ça pou s' tchantèr su l'ér' : « Ma Tonkinoise ».

REFRIN

Li môde asteûr pou lès djon-nètes
C'est dès lulu (*bis*) c'est dès lunètes
On è wèt minme sus l' visâdje
Dès comères di tous lès âdjes.
Eles pud'nu dès ptits ér's comiques
Dri leû bèbè (*bis*) dri leû bèrikes
Vos n' sauriz dire bén souvint
S'èles ni s' moqu'nu nèn dès djins.

1^{er} COUPLET

D'Amérique
Lès bèrikes
Sont st-arivées pa batia
Evoyîyes pô z-ès vedètes
Pou contintèr lès frikètes
T'aussi rate
Quate a quate
Lès feumes ont pris dins l' moncia
Li genre qu'èles inmène li ma
Pou s' garanti du solia.

2^e COUPLET

Au vilâdje
Come al plâdje
Al vile, djusqu'a dins ls-amias
C'est dès feumes qu'on rès'contère
Vos rguignant padri leûs vères
Gn'a dès viyès
Dès djoliyès
Mins pou branmint ç' qui gn'a d' mia
Si leûs oû's ni sont nèn bias
Is sont catchîs pô platias.

3^e COUPLET

Mins l'afaire
Sins mistère
Dji m' vas vos l' dire en deûs mots
Pou lès omes c'est qu' lès lunètes
Sont murwès aus alouwètes
Emantchûre
Pou s' fé cûre
S'on-è-st-ène miyète djodjo;
Dri leûs vères c'est tous bêdos
Qu'on lès rtire, gn'a dès bèrjos.

4^e COUPLET

Dès lunètes
Bleuwes, nwares, vètes
Wère d'omes èn' n'ont su leû néz
Dji m' vas vos è donér l' cause
Ni vlant nèn qu'on lès discause
C'est qui l'ome
Avou l' pome
Didins l' tîmps a stî trompé
I wète di vir clér asséz
Pou n' pus yèsse êmacralé.

Pour la représentation de cette œuvre, on doit obligatoirement demander l'autorisation (art. 16 de la loi) soit à l'auteur Henri Pétrex, au Rkwè, Fleurus, soit à l'éditeur Félicien Barry, 31, rue du Laboratoire, à Charleroi.

Installations sanitaires — Eau — Gaz

CHAUFFAGE CENTRAL

Henri DE GERSEM

PLOMBIER - ZINGUEUR

111 Rue de la Croix - LOBELINSART

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

fudji, v. tr. Dérouter : Nos èstînes sul bone vôte, i nos-
fudjis.

Fig. : 1. Rompre les mesures que quelqu'un prenait, et qu'il conduisaient à son but : I n' sèt pus qwè fer, il èst tot fudji.
2. Déconcerter : Çu qu' dj'a dit l'a fudji.

fumère, s. f. Fumée.

« Loc. fam. Oû c' qu'i gn-a del fumère, c'est qu'i gn-a do feû ». Se dit pour, Il ne court point de bruit qui n'ait quelque fondement.

furloke, s.f. Lambeau : Si cote èsteûve tote à furlokes. On mouchwè à furlokes.

fwin, s. f. Faim.

« Prov. Fwin fait fé tot ». Se dit pour, Le besoin décide l'homme à des démarches qu'il n'eût jamais faites sans cela.

« Loc. fam. Il a one fwin d' pourcia ». Se dit grossièrement pour, Il a grand faim.

fwiner, v. intr. Déguerpir : I a stî oblidi d' fwiner. I fait fwiner. On l'a fait fait fwiner foû di s' place. Djël frê bin fwiner. Alons, fwine di d' ci. Fwiner au pus rate.

G

gabruje, s. m. Désordre : C'est one maujone où c' qu'i gn-a tofèr on gabruje di tos lès diales. I gn-a do gabruje dins sès afères.

Fer do gabruje, contester toujours : Quand i vint véci, c'èst po fer do gabruje.

gabûzer, v. tr. Railler : Gabûzer one saki. O gabûze sè mèyeûs camarades. On l'a gabuzé là-d' sus.

V. intr. I gabûze di tot.

On n'sèt jamès s'i gabûze ou s'i caûse sérieûs'mint. D' n' gabûze nin.

Si gabûzer, v. pr. I s' gabûze di tot c' qu'on li dit. C'est i gabûzer do monde.

gangni, s. m. Gain de cause : Dji vos done gangni.

gaudi (si), v. pr. Se gaudir : Si gaudi d'one saki.

gaviyon, s. m. Gosier : Laudje gaviyon. Awè l'gaviyon è feû.

gaye, s. f. Noix.

« Loc. fam. Il a ça à sès gayes. Se dit pour, C'est lui qui payera les frais.

« Loc. fam. S'il aveûve dès gayes, i freûve bin dès s'caûgnes ». Se dit pour, S'il avait de l'argent il le dépenserait bien.

gloti, v. tr. Ingurgiter : Il a gloti deus tantes aus preunes avou deûs botèyes di bire.

glumiant, adj. Gluant.

« Loc. fam. Il èst co pus glumiant qu'one inwiye. » Se dit pour, Il sait toujours se tirer d'affaire.

gôdi, v. intr. Badiner : I gôdiye co valti. C'est-assez gôdi, caûsans sérieûs'mint.

« Loc. fam. I gôdiye nin. Se dit de quelqu'un qui est susceptible, ombrageux.

gôdieûs, eûse, adj. Badin, ine : c'est-on-ome gôdieûs. Ele èst fwârt gôdieûse. On caractère gôdieûs.

Sbst. C'est on grand gôdieûs.

godinne, s. f. Femme oisive et paresseuse : Li feûme da Batisse èst-one godinne.

gof'mint, adv. Incongrûment : Caûzer gof'mint.

gôfriye, s. f. Incongruité : Il a fait one gôfriye. Quène gôfriye ?

gôrdjiasse, s. des 2 g. Pédant, ante : I fait l' gôrdjiasse. Ele fait l' gôrdjiasse, maugré qu'èle ni provint d' rin.

Adj. Il èst co pus gôrdjiasse qui nosse baron. Ele èst fwârt gôrdjiasse.

gôrdjiasser, v. intr. Pédantiser : I gôrdjiasse come s'il aveûve gangni l' miliyon al lotriye.

(A chûre).

Les aventures de Jean d' Nivelles

Un chef-d'œuvre wallon

èl fils de s' père

par l'abbé Michel-C. Renard

QUATIERME CHANT

Mènnèquet-Pisse va cachi après Jean. — I rtrouve ess tiesse. — I lè rtrouve tout inti. — I l' boute sun in trainneau. — El Singlé du père Toine. — L' iermite Toine. — Ses Prédications. — Ess Mourt. — Jean boit d' l'euwe. — Esse Conversion. — Vocation d' Jean d' Nivelles èt d' Mènnèquet-Pisse. — Leu séparation.

C'estait sus l' coup d'éne ieunne; au firmamint, l' soleie,
Qui court toudi; dins l' jou, qui n'a jamais soumeie,
Dessus s'char, a djà fait n' bounn mitan de s' chemin.
O dirait què l' bos d' Sogne est pus bia qu'au matin.
Rossignol comm fauvette, èt pinchon comm masinche
Chantnaient des novias airs; leu consercouninche.
Mènn dit: «J'ai lachi Jean èt j'ai dmeuré droussi.
A-ç-t'-heur, què j' n'ai pus peu, jè vas vir après li.»
Adon, l' garçon, què n' sait què voie est-ç' qui doit printe,
Sincour au ptit bounheur. I rinconte ènn pichinte,
Qui l' mainne ène heur, berlique èt berloq, dins l' sapin,
Jusqu'à ç' qu'à l' fin du compte, i rchait dins l' mèm chimin.
Après ça, vlà qui gliche au trèviè des ourtéés
Et d'ell ronche èt des spinns, triboul dins les chavées;
I desquind din ènn fosse; adon, monte in gripia;
I appelle ess cher Jean, in beulant comme in via.
Ess pid buq conte in stot; dins l' raspe, i s'intourtie;
El garçon fait n' culbute; après ça, s' ragrawie.
Tournant, rtournant ses pas, i va, rvint, comme in chin,
Furtéie haie èt bouchon; main, nul par, i n' trov rin.
I n' sait pus çu qu'i fait, ni d' qué costé dner tiesse;
I n' sait pus yuss qu'il est, co moins yuss qu'i doit iesse.
A l' fin, tout l' même, i s' dit què si vut de sourtu,
I li faurait n' saqui branmin pus malin q' lu.
Adon, i reclaim Margot, in criant: «Vous, sn amie,
Féime ertrouver Jean! A gnoux, jè vos in prie.
O Margot, c'esst à mi q' vos l'aviz confii;
Comme in vaurin què j' sus, c'est mi qui l'a lachi.
Ah! C'est pou Jean, tout seu, què j' vos rclame, ô sourcière! »

Vlà qui voit pousser n' tiess, comme in chou, dins l' bruière.
Nous savons, qu'in rchèiant, noss Jean s'avait broqui
Dins l' terr, comme in piquet, tout juss jusqu'au goi.
Jean n'est pus, de ç' coup ci, dist-i Mènnèquet-Pisse;
I n'est pus, pou du bon. Jè l' vois, quand jè l' ravisse.
Main commint s'interrer li-mèm, s'il astait mourt?
Ça, jè nè l' comprinds ni: pour mi, c'esst in vrai sourt.
Pourtant, si ç' n'est qu'in tou d'ell diabless, d'ell vaurine,
Ell bounn sourcière est là, pou raringi l' machine.
Bon! vlà q' l'esprit m'ervint: jè sonche à ènn saquet:
I n' lu faut pont d' sourcière: i n' lu faut q' du pèquet.
Jè d'ai co là, dins m' poche, in bon restant d' bouteie.
In l' sintant, jè sus seur què Jean mour ess rêveie. »

Mènnèquet-Pisse a dit; il a sachi l' bouchon;
Vude in pau dins l' nez d' Jean, dins s' goi, tout l' bidon.
Jean fait comme in ptit bru — Commint dallez l' comprinde?
Lun qu'o n' sint ni voltin èt qu'o s' pass bin d'intinde. —
«J'intinds, j' sins, disst-i Mènn; èt jè rcounais bin ça:
Ç' n'est ni co s' bon esprit, c'est s' mauvais qui s'inva.»
Jean drouve in ouie, i l' serre; ess lèpe est ranimée;
Dins s' narine, i soupire comme in coq qu'a l' pèpée.
I a drouvu l' aute ouie. Oh, vlà qu'il a bau! —
«Scapé! lu crit-i Mènn: c'est l' pèquet, voss sourci!!!»

Oh! non, non, ç' n'est ni lu; c'est Margot, l' bounn sourcière
Qu'a rtènu sn âme à s' courps, jusse à l' dernier fumièr.

Qu'in rmède, in coup, ranime, o l'admet fourt voltin;
Main què ranimrait-i, quand i n' démeur pus rin?
C'est l' bon Dieu, lu tout seu, qui donne èt qui rind l' vie;
L'homme ènn nos put jamais scaper q' d'ènn maladie.
Médcin, apothicair de rfeinaient deux, sus cint.
Dainsi, vos comperdez qu'is de tuenaient branmin.

Jè rvins à Mènnèquet: i ramasse ell berdouie;
Autou d' Jean, après ça, dèdins l' ruque, i scrabouie.
In gratant, comm du ver, ses dix onqs esquètnaie;
Ell pia d' ses mains s' desquire èt tous ses doigts saignaie.
I scafott tant, qu'i sache, à l' fin, Jean hours d'ell terre;
Jean drouve ess bouche au lârche èt lu dmande in ptit verre.
«Sapristi, q' Mènn rpond, rattindiz m' in moumint:
Ell sourcièr m'a bin rfait; main vos savez commint.
Lè/z-m' el timps d' couru, seulmint là, padri l'haie;
Jè rvairai co pus râte èt j'achèvrài l' bataie.»

Main pouquoi ni tnu s' posse? — I n'avait ni l' pouvoir —
C'est dainsi què l' bèsouin va toudi dvant l' devoir.

Dès qui s'a soulagi, Mènn racour à s' bèsogne,
In disant: «Qu'est-ç' què j' pus, mi tout seu, dins l' bos d' Sogne?
Pou rfaï n' puce, i n'a pus du chniq dèdins m' bidon.
Jean, vos n' sariz bougi; jè vos trainrai pus lon,
Pou trouver ç' qui vos faut èt vos rfaï d'ell ploumure
Si drol, què l' dial li-mème ènn d'a ni l' comperdure.»
Comme in brâv qui va s' batte, i tire ess sâbe au clair;
I flaie à rtour de bras sus les soqs; vlà q' dins l' air,
Les squèttés, de tous costés, volnaie comm d'ell poussière;
In scléfant, in craquant, les couches racouvnaie l' terré.
Mènnèquet les rachine èt sins joqui, l' crapau
Ls abertaquie èchène èt fabrique in trainneau.
C'est là-dsus qui met Jean; avè n' coûrte, i s'atelle;
I sache, i sût s' chimin tout doit, comme ènn chandelle.
Noss Jean s'èva dainsi, trainné pa Mènnèquet,
A plat terrain, jusqu'à ç' qu'i conte in gripet.
Là l' char esst arai; Mènnèquet n'sait pus hote.
Il attrap télmint chaud, qui doit tirer s' capote.
Comme i s' sint pus ligèr, i rcoummine à rbouter;
Sus s' coûrte, i fait des bonds, comm si vlait l'esquèter.
Subitmint i s'arrête èt, d' ses mains, l' coûrte escape.
I dmeur là tout saisi, comm s'il attrapait n' tape.
I ascoute; il intind n' saquet qui fait gnouf! gnouf!
Comme ènn grand-mèr qui grougne èt qu'a s' nez plein de chnouf,
C'esst in singlé qu'arrive èt qui vos a des broques
A desclèfer les gins, comme o desquir des loques.
Il a s' grougnon tout noir, il a d'ell soie à s' dos
Et si roite èt si dur, qu'o dirait des picots.
I court sus nos gaïards, fonçant les stots de spines;
Comm des festus d'estrain, in raïant les racines.
Mènnèquet, sus l' moumint, tapp ses jambes jusqu'à s' coû;
I s'invole comm in vint: i coit q' c'est s' derni jou;
Main il a beau filer; dri lu, court toudi l' biessé.
Il intind djà sn haleine, i sint s' grougnon, sus s' tiesse.
«C'est par là, disst-i Mènn, què l' dial va coummichi.
Dins s' vinte, ah, qu'i s' despèche à radmin m'inmanchi.
Si doit m' maing, j'ai mieux passer pan ènn gueulé,
Què pa piche èt boquet, comme ènn vrai caboulée.»

Main l' singlé — què miraque! — a pris Mènn tout douçmint,
Comme el chat prind ses ptits, pou les cangi d' logmint.
I va l' pourter dlez Jean presse à chair in compote.
Pou qu'i n'attrap ni foid, i lu met co s' capote.
Adon, l' singlé prind l' coûrte; i s'atell, comme in chfau;
I mainn nos deux gaïards, bin couchis sus l' trainneau.
Is sont télmint surpris, qu'is s' gratnaie leu tignasse.
— El cin qui n' vut ni m' coir, n'a qu'a s' mette à leu place. —

S'is n' savnaient rin comprinde, is venaient bin, pourtant,
 Què, sins dmander n' dringèie, i les sache, in montant;
 Què bin lon d' les desqueude, i leu rind l' grand service
 Qu'au pouv Jean n' pouvait rinde el pouv Mènnèquet-Pisse.
 In viant n' si bounn biesse, is sont tout l' mèm contints;
 Ell peu, comm in martia, n' leu donn pus des batmints.
 Is s' lèinaient s'indaler yuss què l' singlé les mainne,
 Songeant què, bin seur, c'est l' bounn sourcièr qui les trainne.
 Comm s'ell savait l' chimin, ell biess s'èva toudi;
 Puss qu'ell sache, in dallant, puss qu'elle a du plaigi.
 Vlâ qu'ell sè boute à rir, tout d'in coup, qu'ell s'arrête
 Dvan in trau dins l'uraie. Au dzeur, il a n' bowette;
 Pa dzous, l'huche à pergna, qui n'a qu'in loquet d' bos.
 I l'èrlève, avè s' broque; i pouss l'huche, avè s' dos.

C'est dè dlâ q' Mènne èt Jean ravisnaient vnu l'iermite,
 Comme in vi moustachu qui sourte hours dè s' guèrite.
 Il a co pus d' cint ans; main i s' tint co tout doit,
 Comme ell tou d'ène ègliche, in l'air, qui lance ess toit.
 Dins tous les invirons, o l'appèlle el pèr Toine;
 I n'a què n' voix pou dir qu'on' trouv pont d' si bia moine.
 Comme ènn lampe, à s' visâche, o voit rlure ell bonté;
 Ecor qui jeûne à mort, c'èst in muroi d' santé
 Si na qu'in gnou, pou s'tiesse, ess minton voit desquinte
 In paquet d' blancs filés, qui cournaient jusqu'à s'vinte;

I mousterre, à ses is, q' dins l' vrai monde, i voit clair
 Et du cin dèd parci, qu'i n' s'in d'imbarass wair.
 I s' nourit d'ènn racine, èt ça toute ell sèmaine;
 Pou s' rafraîchi, dins s' main, i boit d' l'euwe, à l' fontaine;
 Main, pourtant, pou s' dimanche, i s' règal d'in crèquion
 Et, dsus s' briquet d' gris pain, i frotte ènn tiess d'ougnon.
 «Jè savais, disst-i Toine à nos deux coumarâdes,
 Què, lauvau, vos aviz des drolés algarâdes,
 Qu'à vous tout seus, jamais, vos n' poviz dè sourti :
 Jè vos ai voui m' biesse; ell vos ramainn droussi.
 A-ç-t-heur, vnez vos achir, dins m' trau, sus l' banc d'arzie.
 Mi, jè n' m'achis jamais; main c'est là dsus què j' pric.»
 Sins sè l' fai dir deux coups, Mènn est jus du trainneau;
 Main dè q' Jean vut s' bougi, ses ochas fèinaient mau.
 El singlé, qui voit ça, n' donn ni l' tims d' compter quate;
 Et, jusqu'au banc d'arzie, il l'a pourté, sus s' pate.
 Droulà, l' pouv garçon s' plaint què ses pids sont vnus gros;
 Ell biess tir ses solés èt lu met des chabots.

Main, sus ç' tims là, l'iermite, à gnoux, disait n' prière :
 Hours dè s' bouche, ell sourtait, qu'on arait dit n' lumière;
 Ça sintait co mèieux què l' pus fin des incins.
 Tout d'in coup, Jean qui crit : «Ah, jè sus rfait ! jè l' sins !
 Brâve ami du bon Dieu, combin què j' vos rmercie !»
 Adon, pèr Toinn respond : «I n' faut ni qu'o babie.
 Jè n' sus qu'in pouve iermite, èt jè n' vaux vramint rin.
 O n' put bèni què l' maïsse à qui q' nos dvons tout bin.
 Parlons d'ène aute affair : jè warte, èffants, dins m' dresse,
 Pou qui què l' ciel m'avouie, ènn saquet d' toudi presse.»
 I leu chèrve, in dsant ça, saquants boquets d' salé.
 Dins leu bouche, is fontnaient, comm des claus d' gros solés.
 Après, pèr Toinn les mainne à l' coupètt d'in grand tienne,
 Yuss qu'il a fait, li-même, ènn chapelle à Saint-Stienne.

Vos dalez m' dmander : «A Saint-Stienn, pouquoi ça ?»

Saint-Stienne est l' patron d' Braine, èt Brainn va jusqu'à là.
 C'èst in mémoire du cin qui maingait sins marmite,
 Q' l'hamia qu'èst à l' mèm place, o l'appell co l'iermite.
 Là, s' mame a mis au monde èm coumarâde Hiernaux (1),
 Qu'a scapé feumms, èffants, pus q' dè trainrint cint chfau.
 Dins mille et mil maisots, o put dir qu'il est l' père
 D'ell fie èt du garçon, tout aussi bin q' dell mère.
 Nut èt jou, lu, travaie au bounheur des parints;
 C'est dè s' faute, à Brussell, qu'il a branmin des gins.

Ervènos au vi Toinn : tout d'in coup, i ravisse,
 Avè l' grand dial dè Jean, l' rafiot d' Mènnèquet-Pisse.
 «Waitiz bin, leu disst-i, par là, l' tou d' Saint-Michi
 Et, du costé contrair, dè Gèdru l' fin cloqui.
 Dins cint ans, dins mille ans, jè vos vois co, vis cosses,
 Mènn, par-çi, Jean, par-là, tènann bravmint vos posses.
 Après austant d' cangmint què d'filés, dzous m' minton,
 Vos sare, — tous les deux, — toudi, dins l' mèm fonction.
 Mènn sara l' pus ancien des bons bourgeois d' Brusselles,
 El grand losse el pus vi des habitants d' Nivelles.
 In attendant, Brochon, allez vous rzè radmin;
 Et vous, grand, vos n'avez qu'à pour sûr vos chimin.
 Pou rtrouver l' bounn sourcière, i n' faut pus tant des peines.
 Vos n'avez qu'à desquinde èt chair dins Sept Fontaines.
 Ell vos rattind.» Là dsus, Toinn s'inflamm comm d'ell pour.
 In dsant : «Arvoir! Arvoir! pa-ç-què mi, jè sus mourt.»
 Nos crapauds n' viènaient pus què n' douce èt pâl fumièr,
 Montant jusqu'au soleie èt s' pierdant dins s' lumière.

Les deux s' tapnaient à gnoux, rlèvnaient viè l' ciel leus is,
 Qui n' viènaient pus ni n' pette èt dmeurnaient co braquis.
 Il ont prûi si four, in waitant les nuwées,
 Què leu langue est rsèchie, q' leus lèps sont acclapées.
 Main Jean desplaque ess bouche; i chuffelle in ptit son,
 Pou dire : «Après n' pareie, ah, j'ai soi, pou du bon !
 Jè m'èvas boir dè l'euwe, el preumi coup dè m' vie.
 A l' fontainn dè l'iermite : ell doit iess l'euw bènè.
 Jè n' sarais ni vos dir si j' dè boirai voltin;
 Main jè sins, dins mi-mèm, qu'ell nè mè fra q' du bin.»
 «Qu'elle est bounn ! disst-i Mènn. Dèss què m' sèch lèpe ell touche,
 C'est l' suc du paradis qui cajol toute èmm bouche.
 A-ç-t-heur, què jè l'avale, ah, c'est co mèieux q' toudi !
 In buvant d' l'euwe, i m' chènn qu'o n' doit jamais mori.
 Si j' pouvais sûr èm gout, tout l' tims q' durra m' carrièr,
 Nut èt jou, jè n' chervrais què d' l'euwe à n' ville intièr.»
 Jean lu respond : «Comm vous, jè cois q' c'est l' vrai boisson
 A l' fontainn du pèr Toinn, j'ai trouvé m' conversion.
 Au diâl toute ell soulrie ! Et surtout, l' cinne à l' goutte !
 Si pou cint, pou mille ans, sus n' cloque i faut què j' boute,
 On n' mè rprocha jamais dè boir comme in sounneu.
 C'est n' promess què j' taïrai pèr Toinn, n'uchiz ni peu.
 I m'arivra co bin, quèq'fois, n' mauvaiche idée :
 Dins m' tiesse ell nè vaira ni pus lon qu'à l'intrée.»
 Main pou Mènne èt pou Jean, ell trisse heure a sounné,
 Is s' donnaient chaque in bèche èt chaq va dè s' costé
 Il intindnaient, dins l' bos, l' gros singlé grougnant d' râche.
 Pèr Toinn n'est pus du monde; ess biess ervint sauvâche.

(A chûre)

 * MAISON DE CONFIANCE *
 * Fabrique de Corsets et Soutien-gorge *
 * Chemiserie-Lingerie *
 * L. MAERTENS-DETIEGE *
 * Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI *
 * Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville *
 * Téléphone 128.27 C.C.P. 2889.53 *
 * Timbres Vacances et Loisirs *

Chantiers Anselme NEGLEMAN
 Société Anonyme
 3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
 Tél. 144.11 - 145.10
 Pavements en tous genres — Revêtements
 en faïences et en éternit — Matériaux de
 construction — Tous les travaux de stuc et
 ornements en plâtre — Charbons.

 * **Huart** *
 * Couture *
 * 80, rue de la Montagne *
 * Téléphone 288.39 *

ELECTRICITE ECLAIRAGE FORCE MOTRICE BOBINAGE **Alex. DROESBECK** Rue PONT-A-NOLE, 127 Téléphone : 85419
 — MONT-SUR-MARCHIENNE —

Un roman de Baulet

Entre 1933 et 1941, l'édition wallonne du Pays Noir connut de bien beaux jours. Non seulement elle publia de nombreux livres, mais la plupart était de haute qualité dans la présentation comme dans leur contenu.

Puis, il y eut relâche. On souffla pendant six ans. Presque le temps qu'il faut à Saint-Feuillen pour se remettre de son tour.

En 1947, un docteur en droit de Wanfercée-Baulet, M. Walter Dartevelle, inconnu dans nos milieux dialectisants, y allait, pour son coup d'essai, d'un roman : « Li fiye da Pugette » (1), dont l'action se passe à la fin du siècle dernier, dans le milieu des mineurs de son village natal.

Un roman! c'était une audace. Dès l'abord, combien sympathique. Et qui le reste jusqu'à la fin. L'auteur sait composer, même habilement l'amour, la tragédie, les jeux et plaisirs.

Avec une sobriété dont nous lui saurons gré, il a recréé l'atmosphère calme — peut-être, ici, est-il resté en-dessous de la vérité — des mœurs de ce milieu, à l'époque susdite. (Car il y eut tout de même 1886 et, si j'en crois des témoins, on n'y chanta point des romances.)

Le ton général, d'une fadeur propre à ce que l'on a convenu de considérer comme le roman wallon, n'a de saveur réelle que dans les dialogues.

Quant à la psychologie des personnages, aucun des traits dessinés n'est faux, mais elle manque singulièrement de complexité et de nuance. Comme s'ils n'avaient d'inconscient ni de subconscient actifs. Convention encore, bien sûr.

La langue est pure, assez riche, d'un intérêt réel pour les philologues, à qui Baulet était une inconnue, mais manque de nerf en trop d'endroits.

M. Dartevelle ignore-t-il donc tout à fait les recherches de nos philologues wallons qu'il s'inspire, pour son orthographe, des travaux de Mistral et autres compagnons du Félibrige? Ce n'est pas dans la préface des « Margarideto » de Roumanille que se trouvent nos règles, mais dans l'essai de feu Jules Feller, de Verviers, publié il y aura bientôt cinquante ans par la Société de Littérature Wallonne, notre Académie.

E. L.

(1) Librairie Vanderlinden, rue des Grands-Carmes, 17, Bruxelles. Orné de 12 reproductions d'eaux-fortes en hors-texte de Edm. Delescluzes, dont la « Bataille des Coqs » est remarquable.

Quand m'pètit mouchon tchante

Paroles da Fél. Barry

Musique a fé.

I

Pou dis francs, dis francs tout djuste,
Di'é trovè dèssus l' mârchi
In cisèt qu' dj'é lomè Gusse
Qui tchante mia qu'in canari
Faureut vîr come i si r'drêse
Dins s' bèle gayole di blanc bos
Lançant s' tchanson d'alégrêse
Rèpètêye pa lès iscotts.

REFRAIN

Ah! quand m'pètit tchante
Ça fêt boum-boum dins m' cœur.
Di s' douce vwès si carèssante,
I dispaud du bouneûr...
Du vré bouneûr en musique
On s' crwèt au paradis.
Si au monde on dit bêrnique
A l'amour, on sourit.

II

Em' djoliye vijène Maryète
— Qu'intrè nous, dji wès volti —
L'aute djoû, èst v'nûwe dins m' tchambrète
Ele vouleut vîr', m'a-t-èle dit,
M' cisèt dins s' prîjon doréye...
Dji l'é min-nè près du nid.
Gusse a-t-i compris m' pinséye?
I tchanteut a plein goyi...

(Au refrain)

III

Ça d'veut fini pau mariâdje,
Grâce a li, nos stons eûreûs.
Gusse èst l' jwè di no min-nâdje.
Asteûr, nos l' chouçons à deûs.
Et pus târd, si no famiye
Compte in binamé djonnîat
Qui ç' fuche gârçon ou fiye
C'èst co s' tchanson qui l' bèrç'ra.

(Au refrain)

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

Pour les Bières, Eaux, Limonades

adressez-vous en toute confiance à

René HINANT

180, rue Brigade Piron, MONTIGNIES-S-S.

Téléphone 293.88

* Aux 100.000 Imperméables *
* 21, RUE NEUVE — CHARLEROI *
* Téléphone : 146.98 *
* Spécialiste du Vêtement de Pluie *
* SPORT - VILLE *

Société Anonyme

GALERIES A. KAKONE

PLACE ALBERT 1er - CHARLEROI

Tél. 255.66 et 238.87

ENTRÉE LIBRE

Dans votre intérêt, faites tous vos achats

AUX GALERIES A. KAKONE

30 à 40 % moins cher qu'ailleurs

Du fabricant au consommateur.

Soierie, Lainage, Bonneterie, Passemen-
terie, Couvertures, Pyjamas, Costumes,
Gabardines, Lodens, Pardessus, Robes
et Manteaux. - Fabrique d'Imperméa-
bles la plus importante du pays.

Entrée libre

Vous choisirez tous vos cadeaux au

GRAND CENTRAL

67, rue du Grand Central, Charleroi

Tél. 205.97

VERRERIE - COUPELLERIE

FAIENCE

Articles pour cadeaux, en daim

* SALLE DE VENTE *
* « Galeries du Manège » *
* J.-L. MAES *
* 48, rue du Manège Tél. 231.74 *
* Rien que des bonnes occasions *

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 253.40 et 296.64

— — — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

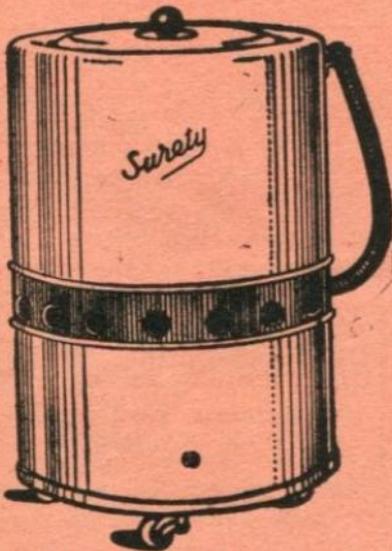
Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix
Qualité et Élégance
Téléphone 133.12 Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 217,48 Charleroi

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

Les Quêtes du Pirou

MAQU'RAU
ET MAQU'RAU

In mèrcredi d' bourse a Brussèle, deùs djonnes Carolos rintèr'nus dins in rèstaurant èt cach'nus n' place. Acrotchant leù calote au bare is s'achid'nus.

A l'tàbe d'a costè, l' gârçon d' sèrvice pèrdeut l'comande a dès autes cliyents. Tout d'in còp, i criye a l'ofice : « Maqu'rau, deùs ! »

Yin dès deùs Carolos r'wète ès camaràde en li dijant :

— Sòrtons di d'ci, on nos a dja r'conus.

PASSEZ WOUTE SI C'T-ELE-CI
N' VOS PLET NEN.

El bossu Zante, èl grand Gusse èt li p'tit Zirè, trwès fameùs losses, avis d'meurès pus qu' d'abitude au cabarèt, après leù djoûrnèye. L'orlotche ayeut tournè ; i fèyeut nwâr gnût.

Bons a tout, nos trwès rossàrds qui n'savis jamés qué quènte inmantchi, décide-nus d' djouwer n' pàrt à cautes en mârquant leùs pwints pa des brùts qu'on n' fèt gènèral'mint qu'dins l'pus stricte intimité.

C'èst l'pètit Zirè qui couminche... I vos crake trwès còps sètch's en anonçant : « Tierce à l'as' ».

T't-aussi ràte èl grand Gusse rèplique su l'min-me ton en criyant : « Quatrième à l'as' ! »

El bossu Zante pousse in bon còp, tape ès' mwain padri en dijant :

« Vos stèz batùs lès amis ! Dj'é n' bèle quinte, mi !... »

PINSEYES

Vaut mieu in boudèt d'pus su l'tè
Qu'in savant dins l'tère.

Mieu vaut yèsse dérin d'ène bin
[d'intèligen
Qui preumi d'ène binde d'imbècile

ADVINIATS

— Qué difèrince gn-a-t-i intrè
pendule èyèt n'feume d'esprit ?

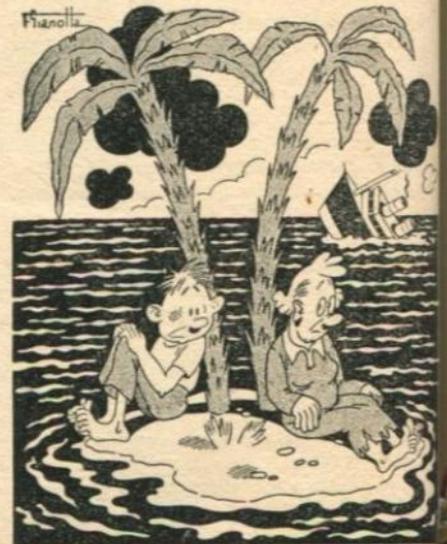
— L'pendule vos rapèle l'eûre !

L'feume d'esprit vos l'fèt ro
bliyi...

— Dins les ouvris, lès qués ç
sont les pus couradjeùs ?

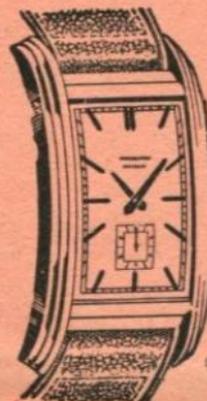
— Les cèns qui fèy'nus dès ab
mètes... pasqu'is « souf'nus » s'
s'plainde !

Fianola



NAUFRAGES.

— El comble sèreut d' moru d' fe
su ène Ile Sandwich' !



M. LEFÈVRE

de l'École Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 211.23
Maison fondée en 1870

Pour vos

TISSUS, SOIERIES

en tous genres

Une seule
adresse :

A. Bodart-Berger

21, rue de Dampremy
CHARLEROI